

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amategeko / Laws / Lois

N° 60/2013 ryo kuwa 22/08/2013	
Itegeko rigena igenzura ry'itumanaho.....	3
N° 60/2013 of 22/08/2013	
Law regulating the interception of communications.....	3
N° 60/2013 du 22/08/2013	
Loi réglementant l'interception des communications.....	3
N° 62/2013 ryo kuwa 27/08/2013	
Itegeko rishyiraho Ikigo gishinzwe guteza imbere ibikorwa by'iterambere mu nzego z'ibanze (LODA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....	13
N° 62/2013 of 27/08/2013	
Law establishing the Local Administrative Entities Development Agency (LODA) and determining its mission, organisation and functioning.....	13
N° 62/2013 du 27/08/2013	
Loi portant création de l'Agence de Développement des Entités Administratives Locales (LODA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement.....	13
N° 63/2013 ryo kuwa 27/08/2013	
Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije (REMA).....	28
N° 63/2013 of 27/08/2013	
Law determining the mission, organization and functioning of Rwanda Environment Management Authority (REMA).....	28
N° 63/2013 du 27/08/2013	
Loi portant mission, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement (REMA).....	28
N° 64/2013 ryo kuwa 27/08/2013	
Itegeko rishyiraho Ikigo cy'Ingoro z'Igihugu z'Umurage w'u Rwanda (INMR), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....	44
N° 64/2013 of 27/08/2013	
Law establishing the Institute of National Museums of Rwanda (INMR) and determining its mission, organisation and functioning.....	44
N° 64/2013 du 27/08/2013	
Loi portant création de l'Institut des Musées Nationaux du Rwanda (INMR) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement.....	44
N° 65/2013 ryo kuwa 27/08/2013	
Itegeko rishyiraho Ikigo cyo kwigisha no guteza imbere Amategeko (ILPD), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....	59

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

N° 65/2013 of 27/08/2013

Law establishing the Institute of Legal Practice and Development (ILPD) and determining its mission, organization and functioning59

N° 65/2013 du 27/08/2013

Loi portant création de l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit (ILPD) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement.....59

N° 66/2013 ryo kuwa 27/08/2013

Itegeko ryemerera kwemeza burundu iyinjizwa ry'u Rwanda mu Muryango w'Ibihugu by'Afurika bihinga Umuceri72

N° 66/2013 of 27/08/2013

Law authorising the accession of Rwanda to the Africa Rice Center.....72

N° 66/2013 du 27/08/2013

Loi autorisant l'adhésion du Rwanda au Centre du Riz pour l'Afrique.....72

ITEGEKO N°60/2013 RYO KUWA 22/08/2013
RIGENA IGENZURA RY'ITUMANAHO

LAW N°60/2013 OF 22/08/2013
REGULATING THE INTERCEPTION OF
COMMUNICATIONS

LOI N°60/2013 DU 22/08/2013
REGLEMENTANT L'INTERCEPTION
DES COMMUNICATIONS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mberere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3: Igenzura ry'itumanaho ryemewe
n'amategeko

Article 3: Lawful interception of
communications

Article 3: Interception légale des
communications

Ingingo ya 4: Igenzura ry'itumanaho ribujijwe

Article 4: Prohibited interception of
communications

Article 4: Interception interdite des
communications

Ingingo ya 5: Igenzura ry'itumanaho
rinyuranyije n'amategeko

Article 5: Unlawful interception of
communications

Article 5: Interception illégale des
communications

Ingingo ya 6: Abemerewe gusaba icyemezo cyo
gukora igenzura ry'itumanaho

Article 6: Persons authorized to apply for an
interception warrant

Article 6: Personnes autorisées à demander
le mandat d'interception

Ingingo ya 7: Ibisabwa ikigo cyangwa sosiyete
itanga serivisi y'itumanaho

Article 7: Requirement for a communication
service provider

Article 7: Obligation d'une agence de
communication

UMUTWE WA II: UBURYO IGENZURA
RY'ITUMANAHO RIKORWA

CHAPTER II: METHODS OF
INTERCEPTION OF COMMUNICATIONS

CHAPITRE II: MODALITES
D'INTERCEPTION DES
COMMUNICATIONS

Ingingo ya 8: Ibigenzurwa

Article 8: Communications to be intercepted

Article 8: Communications à intercepter

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

Ingingo ya 9: Itangwa ry'icyemezo cyo gukora igenzura ry'itumanaho

Article 9: Issuance of interception warrant

Article 9: Délivrance du mandat d'interception

Ingingo ya 10: Igenzura ry'itumanaho ritiyambaza ikigo cyangwa sosiyeti y'itumanaho

Article 10: Interception not facilitated by a communication service provider

Article 10: Interception sans faire recours à une agence de communication

Ingingo ya 11: Ibuzwa ryo kumena ibanga

Article 11: Confidentiality of secret information

Article 11: Interdiction de divulgation des secrets

Ingingo ya 12: Ubugenzuzi

Article 12: Inspection

Article 12: Inspection

UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 13: Ishyirwa mu bikorwa ry'iri tegeko

Article 13: Enforcement of this Law

Article 13: Application de la présente loi

Ingingo ya 14: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 14: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 14: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 15: Repealing provision

Article 15: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 16: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 16: Commencement

Article 16: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

**ITEGEKO N°60/2013 RYO KUWA 22/08/2013
RIGENA IGENZURA RY'ITUMANAHO**

**LAW N°60/2013 OF 22/08/2013
REGULATING THE INTERCEPTION OF
COMMUNICATIONS**

**LOI N°60/2013 DU 22/08/2013
REGLEMENTANT L'INTERCEPTION
DES COMMUNICATIONS**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 16 Gicurasi 2013;

The Chamber of Deputies, in its session of 16 May 2013;

La Chambre des Députés, en sa séance du 16 mai 2013 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 25 Werurwe 2013;

The Senate, in its session of 25 March 2013;

Le Sénat, en sa séance du 25 mars 2013 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10, iya 18, iya 21, iya 22, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 169 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 10, 18, 21, 22, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 169 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 10, 18, 21, 22, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 169 et 201 ;

Isubiye ku Itegeko n° 48/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena igenzura ry'itumanaho hakoreshejwe ikoranabuhanga;

Having reviewed Law n° 48/2008 of 09/09/2008 relating to the interception of communications;

Revu la Loi n° 48/2008 du 09/09/2008 portant interception des communications ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbera: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Iri tegeko rigena ibihe n'uburyo igenzura ry'itumanaho rikorwamo.

This Law establishes the periods and methods of interception of communications.

La présente loi détermine les périodes et les modalités d'interception des communications.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:

In this Law, the following terms shall have the following meanings:

Dans la présente loi, les termes repris ci-après ont la signification suivante :

1° icyemezo cyo kugenzura: icyemezo gitanga uburenganzira bwo kugenzura itumanaho hakoreshejwe ikoranabuhanga;

1° interception warrant: a warrant authorizing the interception of a communication;

1° mandat d'interception : mandat autorisant l'interception d'une communication ;

2° igenzura ry'itumanaho: igikorwa cyose cyo kumva, gufata amajwi, kubika, gufindura ubutumwa bwahishwe mu ibanga hakoreshejwe inyuguti cyangwa imibare bizwi gusa na nyirabyo, gukurikirana cyangwa kugenzura mu buryo ubwo ari bwo bwose, amajwi, ihanahana ry'amakuru nyir'ubwite atabizi kandi atabitangiye uburenganzira ku buryo budashidikanywaho;

2° interception of communications: any act of listening, recording, storing, decrypting, intercepting, interfering with, or carrying out any other type of surveillance over voice or data communications without the knowledge of the user and without explicit permission to do so;

2° interception des communications : tout acte d'écoute, enregistrement, stockage, décryptage, interception, interférence ou tout autre acte de surveillance sur les voix et données de communications à l'insu de l'utilisateur et sans son autorisation explicite ;

3° igenzura ry'itumanaho ritiyambaza ikigo cyangwa sosiyete bitanga serivisi y'itumanaho: igenzura ry'itumanaho rikoresha ibikoresho by'ikoranabuhanga bifite

3° interception of communication not facilitated by a communication service provider: interception of a communication using technological equipment able to

3° interception faite sans passer par une agence de communication : interception de communication utilisant les outils technologiques capables d'intercepter sans

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

- ubushobozi bwo kugenzura itumanaho bidaciye ku bigo cyangwa sosiyete bitanga serivisi y'itumanaho;
- 4° **ikigo cyangwa sosiyete bitanga serivisi y'itumanaho:** ikigo cyangwa sosiyete bitanga serivisi y'iposita cyangwa y'itumanaho;
- 5° **itumanaho rya Perezida wa Repubulika:** ibiganiro bya Perezida wa Repubulika akoresheje imvugo, inyandiko n'ubutumwa bwe bwose yohereje cyangwa yohererejwe;
- 6° **kugenzura:** gufata cyangwa kumviriza ibiganiro cyangwa ubundi buryo bw'itumanaho hakoreshejwe ibikoresho byabugenewe;
- 7° **serivisi y'itumanaho:** serivisi yose isakaza amakuru, amajwi cyangwa amashusho hakoreshejwe insinga cyangwa ibindi bikoresho by'ikoranabuhanga;
- 8° **serivisi z'iposita:** serivisi yose ikora kimwe cyangwa byinshi mu bikorwa byerekeye gukusanya, kuvangura, gutwara, gukwirakwiza no gutanga, haba mu Rwanda cyangwa mu mahanga, ubutumwa, nka serivisi yashyiriweho gutanga no koroshya uburyo bwo gukwirakwiza ubutumwa bufunze bunyujijwe mu nzira y'iposita.
- intercept communication not facilitated by a communication service provider;
- 4° **communication service provider:** any institution or company which provides a postal or telecommunications service;
- 5° **communication of the President of the Republic:** all communication, whether oral or written, sent or received by the President of the Republic;
- 6° **intercepting:** recording or listening to conversations or communications by means of a monitoring device;
- 7° **communications service:** any service involving the transmission of data, voice or images by wire, optical or other electronically guided system;
- 8° **postal service:** any service which is involved in any one or more activities relating to the collecting, sorting, carriage, circulating and delivering, whether in Rwanda or elsewhere, of postal items as a service to make available or to ease the process of transmission of postal items containing communication.
- recourir à l'aide des agences de communication ;
- 4° **agence de communication :** toute institution ou société qui fournit un service postal ou de télécommunication ;
- 5° **communication du Président de la République :** toute communication orale et écrite du Président de la République et toute autre sorte de correspondance émise ou reçue par lui ;
- 6° **intercepter :** enregistrer ou écouter une conversation ou une communication au moyen d'outils de contrôle ;
- 7° **service de communications :** tout service impliquant la transmission de données, voix ou image par câble optique ou autre système électronique ;
- 8° **service postal :** tout service qui intervient dans une ou plusieurs activités relatives à la collection, au triage, au transport, à la circulation et à la distribution, tant au Rwanda qu'à l'étranger, de colis postaux, en tant que service instauré pour rendre accessible ou faciliter le processus de transmission de colis postaux contenant des communications.

Ingingo ya 3: Igenzura ry'itumanaho ryemewe n'amategeko

Igenzura ry'itumanaho ryemewe n'amategeko ni irikozwe hagamijwe inyungu z'umutekano w'Igihugu kandi rigakorwa mu buryo buteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 4: Igenzura ry'itumanaho ribujijwe

Igenzura ry'itumanaho rya Perezida wa Repubulika rirabujijwe.

Ingingo ya 5: Igenzura ry'itumanaho rinyuranyije n'amategeko

Igenzura ry'itumanaho rikwirakwijwe rinyuze mu buryo bw'itumanaho rya Leta cyangwa ryigenga, cyangwa serivisi y'iposita ya Leta cyangwa yigenga bitatangiwe uruhushya n'ubuyobozi bubifitiye ububasha rinyuranyije n'amategeko.

Ingingo ya 6: Abemerewe gusaba icyemezo cyo gukora igenzura ry'itumanaho

Abayobozi b'inzego za Leta zishinzwe umutekano nk'uko ziteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda rite bonyine bemerewe gusaba icyemezo cyo gukora igenzura ry'itumanaho.

Article 3: Lawful interception of communications

Interception of communications shall be considered lawful where it is done in the interest of national security and in accordance with this Law.

Article 4: Prohibited interception of communications

Interception of communication of the President of the Republic is strictly prohibited.

Article 5: Unlawful interception of communications

The interception of any communication in the course of the transmission by means of a public or private communication system or a public or private postal service when it is done without authorization from the competent authority shall be unlawful.

Article 6: Persons authorized to apply for an interception warrant

Only Government authorities of the relevant security organs as provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda shall be authorized to apply for an interception warrant.

Article 3: Interception légale des communications

L'interception légale des communications est celle qui est effectuée dans l'intérêt de la sécurité nationale et en conformité avec la présente loi.

Article 4: Interception interdite des communications

Il est strictement interdit d'intercepter la communication du Président de la République.

Article 5: Interception illégale des communications

L'interception d'une communication en cours de transmission par voie de système de communication public, privé ou de service postal public ou privé sans l'autorisation d'une autorité compétente est illégale.

Article 6: Personnes autorisées à demander le mandat d'interception

Les dirigeants des organes de sécurité tels que prévus par la Constitution de la République du Rwanda sont les seuls autorisés à demander le mandat d'interception.

Ingingo ya 7: Ibisabwa ikigo cyangwa sosiyete itanga serivisi y'itumanaho

Ikigo cyangwa sosiyete itanga serivisi y'itumanaho agomba kugira imiyoboro ifite ubushobozi mu rwego rwa tekini butuma ikorwaho igenzura ry'itumanaho igihe icyo ari cyo cyose, abisabwe n'urwego rubifitiye ububasha, hashingiwe ku biteganywa n'iri tegeko.

UMUTWE WA II: UBURYO IGENZURA RY'ITUMANAHO RIKORWA

Ingingo ya 8: Ibigenzurwa

Itumanaho rigenzurwa mu gihe hahererekanywa ubutumwa n'amakuru biri mu nzira yo gushyikirizwa abo bigenewe binyuze mu buryo bw'itumanaho ry'iya kure, hahinduwe cyangwa hinjiwe mu buryo bukoreshwa mu itumanaho cyangwa mu mikorere yabwo, hasesenguwe cyangwa hagenzuwe amakuru n'ubutumwa binyujijwemo kugira ngo byose uko byakabaye cyangwa bimwe mu bibigize bigezwe ku wundi muntu _rête uwo byari bigenewe cyangwa uwabyohereje.

Ingingo ya 9: Itangwa ry'icyemezo cyo gukora igenzura ry'itumanaho

Icyemezo cyo gukora igenzura ry'itumanaho gitangwa n'Umushinjacyaha ku rwego rw'Igihugu wagenwe na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze.

Article 7: Requirement for a communication service provider

A communication service provider shall ensure that systems are technically capable of supporting interceptions at all times upon request by the competent organ, in accordance with the provisions of this Law.

CHAPTER II: METHODS OF INTERCEPTION OF COMMUNICATIONS

Article 8: Communications to be intercepted

Communication shall be intercepted during its transmission by means of a telecommunication system where a person alters or interferes with the system or its operations, scrutinizes transmissions made through the system, or intercepts transmissions made through the system so as to make some or all of the contents of the communication available to a person other than the sender or intended recipient of the communication.

Article 9: Issuance of interception warrant

An interception warrant shall be issued by a National Prosecutor designated by the Minister in charge of Justice.

Article 7: Obligation d'une agence de communication

Toute agence de communication doit s'assurer que ses systèmes sont techniquement capables de supporter à tout moment des interceptions toutes les fois qu'elle en est requise par l'organe compétent, conformément aux dispositions de la présente loi.

CHAPITRE II: MODALITES D'INTERCEPTION DES COMMUNICATIONS

Article 8: Communications à intercepter

La communication est interceptée pendant sa transmission au moyen de système de télécommunication lorsqu'une personne modifie ou interfère avec le système ou son fonctionnement, examine ou contrôle les transmissions faites à travers ce système de façon à rendre accessible une partie ou l'ensemble de leur contenu à une personne autre que l'expéditeur ou le destinataire de la communication.

Article 9: Délivrance du mandat d'interception

Le mandat d'interception est émis par le Procureur National désigné par le Ministre ayant la justice dans ses attributions.

Kubera inyungu z'umutekano w'Igihugu kandi byihutirwa, Umushinjacyaha ku rwego rw'Igihugu ubifitiye ububasha, abisabwe n'umuyobozi uvugwa mu ngingo ya 6 y'iri tegeko, ashobora gutanga mu mvugo uruhushya rw'igenzura ry'itumanaho ariko icyemezo cyanditse kigatangwa mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24). Iyo icyo gihe kirenze, icyo cyemezo kidakozwe, iryo genzura riba ritubahirije amategeko.

Ingingo ya 10: Igenzura ry'itumanaho ritiyambaza ikigo cyangwa sosiyete itanga serivisi y'itumanaho

Uwemerewe n'iri tegeko gusaba icyemezo cyo gukora igenzura ry'itumanaho afite ububasha bwo gusaba icyemezo cy'igenzura ry'itumanaho ritiyambaza ikigo cyangwa sosiyete bitanga serivisi y'itumanaho. Icyo cyemezo gitangwa hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko.

Ibikoresho byifashishwa mu kugenzura itumanaho hatiyambajwe ikigo cyangwa sosiyete bitanga serivise y'itumanaho, bigengwa n'itegeko ryerekeye intwaro.

Perezida wa Repubulika agena urwego rushinzwe imicungire y'ibyo bikoresho.

Due to urgent public security interests, the competent National Prosecutor may, upon the request of the authority provided for under Article 6 of this Law, issue an interception warrant verbally, but the written warrant shall be completed in a period not exceeding twenty-four (24) hours. If that period expires without a written warrant, the interception shall be presumed to be illegal.

Article 10: Interception not facilitated by a communication service provider

A person authorized by this Law to request an interception warrant may request a warrant for interception without recourse to a communication service provider. Such a warrant shall be issued in accordance with Article 9 of this Law.

Equipment used for interception without recourse to a communication service provider shall be governed by the Law relating to arms.

The President of the Republic shall determine the Organ in charge of management of such equipment.

Pour cause urgente d'intérêt de la sécurité nationale, le Procureur National compétent peut, sur demande de l'autorité visée à l'article 6 de la présente loi, donner verbalement le mandat d'interception, mais dans ce cas le mandat écrit doit être donné dans un délai ne dépassant pas vingt-quatre (24) heures. Passé ce délai, l'interception est considérée comme illégale.

Article 10 : Interception sans faire recours à l'agence de communication

Une personne autorisée par la présente loi de demander le mandat d'interception est habilitée à demander le mandat d'intercepter la communication sans faire recours à l'agence de communication. Ce mandat doit être émis conformément à l'article 9 de la présente loi.

Les outils employés pour intercepter les communications sans faire recours à l'agence de communication sont régis par la loi portant régime des armes.

Le Président de la République désigne l'organe chargé de la gestion de ces outils.

Ingingo ya 11: Ibuzwa ryo kumena ibanga

Nta muntu wemerewe gutangaza kubo bitagenewe ibyo yamenye mu kazi akora cyangwa ibyo yashinzwe kurangiza, nk'uko biteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 12: Ubugenzuzi

Iteka rya Perezida rishyiraho abagenzuzi bashinzwe kumenya ko abemerewe gukora igenzura ry'itumanaho babikora mu buryo bwubahirije amategeko.

UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 13: Ishyirwa mu bikorwa ry'iri tegeko

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena uburyo iri tegeko rishyirwa mu bikorwa.

Ingingo ya 14: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 48/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena

Article 11: Confidentiality of secret information

No person shall disclose to uninterested persons any information accessed while carrying out the duties or obligations, as determined by this Law.

Article 12: Inspection

A Presidential Order shall appoint inspectors in charge of monitoring authorized persons to ensure that they intercept communication in accordance with the Law.

CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 13: Enforcement of this Law

A Prime Minister's Order shall determine modalities of enforcement of this Law.

Article 14: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 15: Repealing provision

Law n° 48/2008 of 09/09/2008 relating to the

Article 11 : Interdiction de divulgation des secrets

Nul ne peut révéler aux personnes non concernées l'information dont il a eu connaissance à l'occasion de l'exercice de ses fonctions ou en remplissant les obligations lui assignées conformément à la présente loi.

Article 12 : Inspection

Un arrêté présidentiel nomme les inspecteurs chargés de s'assurer que l'interception des communications se fait conformément à la loi.

CHAPITRE III : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 13 : Application de la présente loi

Un arrêté du Premier Ministre détermine les modalités d'application de la présente loi.

Article 14 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 15 : Disposition abrogatoire

La Loi n° 48/2008 du 09/09/2008 portant

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

igenzura ry'itumanaho hakoreshejwe ikoranabuhanga n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

interception of communications and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

interception des communications et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 16: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 16: Commencement

Article 16 : Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 22/08/2013

Kigali, on 22/08/2013

Kigali, le 22/08/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

<p>ITEGEKO N°62/2013 RYO KUWA 27/08/2013 RISHYIRAHO IKIGO GISHINZWE GUTEZA IMBERE IBIKORWA BY'ITERAMBERE MU NZEGO Z'IBANZE (LODA) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO</p>	<p>LAW N°62/2013 OF 27/08/2013 ESTABLISHING THE LOCAL ADMINISTRATIVE ENTITIES DEVELOPMENT AGENCY (LODA) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING</p>	<p>LOI N° 62/2013 DU 27/08/2013 PORTANT CREATION DE L'AGENCE DE DEVELOPPEMENT DES ENTITES ADMINISTRATIVES LOCALES (LODA) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT</p>
--	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mberere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Icyicaro cya LODA

Article 2: Head office of LODA

Article 2: Siège de LODA

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA LODA

CHAPTER II: MISSIONS OF LODA

CHAPITRE II: MISSIONS DE LODA

Ingingo ya 3: Inshingano za LODA

Article 3: Mission of LODA

Article 3: Missions de LODA

**UMUTWE WA III: URWEGO
RUREBERERA LODA N'ICYICIRO IRIMO**

**CHAPTER III: SUPERVISING
AUTHORITY OF LODA AND ITS
CATEGORY**

**CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE
DE LODA ET SA CATEGORIE**

**Ingingo ya 4: Urwego rureberera LODA
n'icyiciro irimo**

**Article 4: Supervising authority of LODA and
its category**

**Article 4: Organe de tutelle de LODA et sa
catégorie**

**UMUTWE WA IV: IMITERERE
N'IMIKORERE BYA LODA**

**CHAPTER IV: ORGANIZATION AND
FUNCTIONING OF LODA**

**CHAPITRE IV: ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE LODA**

Ingingo ya 5: Inzego z'Ubuyobozi za LODA

Article 5: Management organs of LODA

Article 5: Organes de direction de LODA

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Section one: Board of Directors

Section première : Conseil d'Administration

Ingingo ya 6: Inama y' Ubuyobozi ya LODA

Article 6: Board of Directors of LODA

Article 6 : Conseil d'Administration de LODA

Ingingo ya 7: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Article 7: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Article 7 : Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Ingingo ya 8: Ibitabangikanywa no kuba mu nama y'Ubuyobozi

Article 8: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Article 8 : Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Section 2: General Directorate

Section 2 : Direction Générale

Ingingo ya 9: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa LODA

Article 9: Composition of the General Directorate of LODA

Article 9 : Composition de la Direction Générale de LODA

Ingingo ya 10: Sitati igenga abakozi ba LODA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba LODA

Article 10: Statute governing the staff of LODA and benefits of members of the General Directorate and the staff of LODA

Article 10 : Statut régissant le personnel du LODA et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et à personnel de LODA

Ingingo ya 11: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za LODA

Article 11: Organization, functioning and responsibilities of organs of LODA

Article 11 : Organisation, fonctionnement et attributions des organes de LODA

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

CHAPITRE V : PATRIMOINE ET FINANCES

Ingingo ya 12: Umutungo wa LODA n'inkomoko yawo

Article 12: Property of LODA and its sources

Article 12 : Patrimoine de LODA et ses sources

Ingingo ya 13: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Article 13: Use, management and audit of the property

Article 13 : Utilisation, gestion et audit du patrimoine

Ingingo ya 14: Iyemeza n'imicungire by'ingingo y'imari ya LODA

Article 14: Approval and management of the budget of LODA

Article 14 : Adoption et gestion du budget de LODA

Ingingo ya 15: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Article 15: Annual financial report

Article 15 : Rapport annuel financier

**UMUTWE WA VI: INGINGO
Z'INZIBACYUHO, ZINYURANYE
N'IZISOZA**

**CHAPTER VI: TRANSITIONAL,
MISCELLANEOUS AND FINAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS
TRANSITOIRES, DIVERSES ET
FINALES**

Ingingo ya 16: Ingingo y'inzibacyuho

Article 16: Transitional provision

Article 16 : Disposition transitoire

**Ingingo ya 17: Kwegurirwa amasezerano,
ibikorwa, umutungo n'izina**

**Article 17: Transfer of contracts, activities,
property and name**

**Article 17 : Cession des contrats, des
activités, du patrimoine et de la
dénomination**

Ingingo ya 18: Abakozi bakoraga muri RLDSF

Article 18: RLDSF former staff members

**Article 18 : Anciens membres du personnel
de RLDSF**

**Ingingo ya 19: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
by'iri tegeko**

**Article 19: Drafting, consideration and
adoption of this law**

**Article 19 : Initiation, examen et adoption
de la présente loi**

**Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo
z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Article 20: Repealing provision

Article 20 : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 21: Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa**

Article 21: Commencement

Article 21 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N°62/2013 RYO KUWA 27/08/2013 RISHYIRAHO IKIGO GISHINZWE GUTEZA IMBERE IBIKORWA BY'ITERAMBERE MU NZEZO Z'IBANZE (LODA) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO	LAW N°62/2013 OF 27/08/2013 ESTABLISHING THE LOCAL ADMINISTRATIVE ENTITIES DEVELOPMENT AGENCY (LODA) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING	LOI N° 62/2013 DU 27/08/2013 PORTANT CREATION DE L'AGENCE DE DEVELOPPEMENT DES ENTITES ADMINISTRATIVES LOCALES (LODA) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT
---	---	--

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
---	---	--

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 16 Gicurasi 2013;

The Chamber of Deputies, in its session of 16 May 2013;

La Chambre des Députés, en sa séance du 16 mai 2013 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 16 Gicurasi 2013;

The Senate, in its session of 16 May 2013;

Le Sénat, en sa séance du 16 mai 2013 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 167, iya 183 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 167, 183 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 167, 183 et 201 ;

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta 2003 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ;

Isubiye ku Itegeko n° 41/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho Ikigega gishinzwe gutera inkunga ibikorwa by'iterambere mu nzego z'ibanze (RLDSF) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Ikigo gishinzwe guteza imbere ibikorwa by'iterambere mu nzego z'ibanze zifite ubuzima gatozi, cyitwa "LODA" mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Iri tegeko rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

LODA ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga ibigo bya Leta.

Ingingo ya 2: Icyicaro cya LODA

Icyicaro cya LODA kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing Public Institutions as modified and complemented to date;

Having reviewed Law n° 41/2010 of 25/11/2010 establishing Rwanda Local Development Support Fund (RLDSF) and determining its responsibilities, organization and functioning;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes the Local Development Agency for local administrative entities with legal personality, abbreviated as "LODA". It also determines its mission, organization and functioning.

LODA shall have legal personality, administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with legal provisions governing public institutions.

Article 2: Head office of LODA

The head office of LODA shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Revu la Loi n° 41/2010 du 25 novembre 2010 portant création du Fonds d'Appui au Développement Local au Rwanda (RLDSF) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement ;

ADOPTÉ :

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi porte création de l'Agence de Développement des entités administratives locales décentralisées dotées de la personnalité juridique dénommée "LODA", en sigle anglais. Elle détermine également sa mission, son organisation et son fonctionnement.

LODA est doté de la personnalité juridique, de l'autonomie financière et administrative et est géré conformément aux dispositions légales régissant les établissements publics.

Article 2 : Siège de LODA

Le siège de LODA est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en

mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

Rwanda if deemed necessary.

tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA LODA

CHAPTER II: MISSIONS OF LODA

CHAPITRE II : MISSIONS DE LODA

Ingingo ya 3: Inshingano za LODA

Article 3: Mission of LODA

Article 3 : Missions de LODA

Inshingano za LODA ni izi zikurikira :

LODA shall have the following mission:

LODA a les missions suivantes :

1° gutera inkunga ibikorwa by'amajyambere mu nzego z'ibanze zifite ubuzima gatozi;

1° to finance development activities in local administrative entities with legal personality;

1° financer les activités de développement au niveau des entités administratives locales décentralisées dotées de la personnalité juridique ;

2° kuba umuhuza w'inzego z'ibanze zifite ubuzimagatozi n'abaterankunga bafasha by'umwihariko ibikorwa by'amajyambere muri izo nzego;

2° to serve as an intermediary between local administrative entities with legal personality and donors especially those involved in financing development activities in those entities;

2° servir d'intermédiaire entre les entités administratives locales décentralisées dotées de la personnalité juridique et les bailleurs de fonds qui financent particulièrement les activités de développement dans ces entités ;

3° gushyiraho uburyo bwo gusaranganya inkunga mu nzego z'ibanze zifite ubuzima gatozi;

3° to put in place mechanisms of distributing financial support in local administrative entities with legal personality;

3° mettre en place des mécanismes de répartition des fonds au niveau des entités administratives locales décentralisées dotées de la personnalité juridique ;

4° gukurikirana imikoreshereze y'amafaranga LODA igenera ibikorwa by'amajyambere mu nzego z'ibanze zifite ubuzima gatozi;

4° to monitor the use of funds allocated by LODA to development activities in the local administrative entities with legal personality;

4° assurer le suivi de l'utilisation des fonds alloués par LODA aux activités de développement au niveau des entités administratives locales décentralisées dotées de la personnalité juridique ;

5° gushyiraho ingamba zigamije guhesha abantu benshi akazi n'izo gufasha abadafite ubushobozi bwo gukora ako

5° to establish strategies for creation of high intensive labour and assistance to those unable to perform such jobs and who are

5° établir des stratégies de création de haute intensité de main d'œuvre et d'assistance à ceux incapables d'exercer de tels

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

kazi bemejwe n'inzego zegerejwe abaturage;

approved by decentralized entities;

emplois et qui sont approuvés par les entités décentralisées ;

6° kugira uruhare mu gukangurira abaturage no kubongerera ubushobozi mu gusesengura no gukemura ibibazo bafite;

6° to contribute to sensitizing population and building their capacities in analysing and solving their problems;

6° contribuer à la sensibilisation et au renforcement des capacités de la population dans l'analyse et la recherche des solutions à ses problèmes ;

7° kugira uruhare mu gukangurira abaturage kugira uruhare mu bikorwa by'amajyambere bibakorerwa;

7° to contribute to sensitizing population to participate in development activities meant for them;

7° contribuer à la sensibilisation de la population à participer aux activités de développement en sa faveur ;

8° kugira uruhare mu gukangurira abaturage umuco wo kuzigama no kugana amabanki n'ibigo by'imari iciriritse;

8° to contribute to sensitizing population on the culture of making savings and using the services of banks and micro-finance institutions;

8° contribuer à la sensibilisation de la population à la culture d'épargne et à recourir aux services des banques et des institutions de micro finance ;

9° kubaka ubushobozi bw'inzego z'ibanze zifite ubuzima gatozi mu bijyanye n'inshingano za LODA;

9° to build capacities of local administrative entities with legal personality within the scope of LODA mission;

9° assurer le renforcement des capacités des entités administratives locales décentralisées dotées de la personnalité juridique dans le cadre de la mission de LODA ;

10° guhuza ibikorwa bya Leta by'iterambere mu nzego z'ibanze zifite ubuzima gatozi;

10° to coordinate Government's development activities in local administrative entities with legal personality;

10° coordonner les activités de développement de l'Etat dans les entités administratives locales décentralisées dotées de la personnalité juridique ;

11° gushakisha no kwegeranya inkunga.

11° to mobilize and collect funds.

11° assurer la mobilisation et la collecte des fonds.

Icyakora, ibivugwa mu gace ka 2° n'aka 11° tw'iyi ngingo ntibibuzira inzego z'ibanze zifite ubuzimagatozi uburenganzira bwo kugirana umubano utaziguye n'abafatanyabikorwa.

However, the provisions of items 2° and 11° of Paragraph One of this Article shall not prevent the local administrative entities with legal personality from maintaining direct co-operation with partners.

Toutefois, les dispositions des points 2° et 11° de l'alinéa premier du présent article n'empêchent pas les entités administratives locales décentralisées dotées de la personnalité juridique d'entretenir une coopération directe avec les partenaires.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA LODA N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF LODA AND ITS CATEGORY

CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DE LODA ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 4: Urwego rureberera LODA n'icyiciro irimo

Article 4: Supervising authority of LODA and its category

Article 4 : Organe de tutelle de LODA et sa catégorie

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera LODA n'icyiciro irimo.

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of LODA and its category.

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de LODA et sa catégorie.

Hagati y'urwego rureberera LODA n'urwego rwayo rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza LODA ku nshingano zayo.

There shall be concluded between the supervising organ of LODA and its decision-making organ a performance contract determining competences, rights and obligations of each party in order for LODA to fulfil its mission.

Il est conclu entre l'organe de tutelle de LODA et son organe de prise de décisions un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de LODA.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa LODA.

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of members of the decision-making organ of LODA.

Ce contrat est valable pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de prise de décisions de LODA.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA LODA

CHAPTER IV: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF LODA

CHAPITRE IV : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LODA

Ingingo ya 5: Inzego z'Ubuyobozi za LODA

Article 5: Management organs of LODA

Article 5 : Organes de direction de LODA

LODA igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

LODA shall be comprised of the two (2) following management organs:

Le LODA est doté de deux (2) organes de direction suivants :

1° Inama y'Ubuyobozi;

1° the Board of Directors;

1° le Conseil d'Administration;

2° Ubuyobozi Bukuru.

2° the General Directorate.

2° la Direction Générale.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa, kugira ngo LODA ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for LODA to fulfil its mission.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires pour permettre à LODA de remplir sa mission.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 6: Inama y' Ubuyobozi ya LODA

Inama y'Ubuyobozi ya LODA ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo.

Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'inshingano z'abayigize n'igihe bamara ku mirimo yabo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi-Perezida.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Ingingo ya 7: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Section one: Board of Directors

Article 6: Board of Directors of LODA

The Board of Directors of LODA shall be its governing and decision-making organ.

The competences, responsibilities, functioning of the Board of Directors and the term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson.

Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

At least thirty percent (30%) of members of the Board of Directors must be females.

Article 7: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

Section première : Conseil d'Administration

Article 6 : Conseil d'Administration de LODA

Le Conseil d'Administration de LODA est son organe de direction et de prise de décisions.

Les compétences, les attributions, le fonctionnement et la durée du mandat de ses membres sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice-président sont nommés par arrêté présidentiel.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration doivent être de sexe féminin.

Article 7 : Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

Ingingo ya 8: Ibitabangikanywa no kuba mu nama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri LODA.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na LODA n'ay'imirimo iterwa inkunga na LODA mu Turere no mu Mujyi wa Kigali.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 9: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa LODA

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa LODA bagenwa n'Iteka rya Perezida.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa LODA bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 10: Sitati igenga abakozi ba LODA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba LODA

Abakozi ba LODA bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Article 8: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within LODA.

They shall not be also allowed, either individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of LODA and those financed by LODA in the Districts and the Kigali City.

Section 2: General Directorate

Article 9: Composition of the General Directorate of LODA

Members of the General Directorate of LODA shall be determined by a Presidential Order.

The competences and responsibilities of members of the General Directorate of LODA as well as modalities for fulfilling their duties shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 10: Statute governing the staff of LODA and benefits of members of the General Directorate and the staff of LODA

The staff of LODA shall be governed by General statutes for Rwanda Public Service.

Article 8 : Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de LODA.

Ils ne sont pas non plus autorisés, soit individuellement ou les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés de LODA et à ceux financés par LODA dans les Districts et la Ville de Kigali.

Section 2 : Direction Générale

Article 9 : Composition de la Direction Générale de LODA

Les membres de la Direction Générale de LODA sont déterminés par arrêté présidentiel. Les compétences et les attributions des membres de la Direction Générale de LODA ainsi que les modalités d'exercice de leurs fonctions sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

Article 10 : Statut régissant le personnel de LODA et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et à personnel de LODA

Le personnel de LODA est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Ibigenyerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba LODA biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Benefits allocated to members of the General Directorate and to the staff of LODA shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

Les appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de LODA sont fixés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Ingingo ya 11: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za LODA

Article 11: Organization, functioning and responsibilities of organs of LODA

Article 11: Organisation, fonctionnement et attributions des organes de LODA

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo ya LODA bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The organization, functioning and responsibilities of organs of LODA shall be determined by a Prime Minister's Order.

L'organisation le fonctionnement et les attributions des organes de LODA sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Ingingo ya 12: Umutungo wa LODA n'inkomoko yawo

Article 12: Property of LODA and its sources

Article 12 : Patrimoine de LODA et ses sources

Umutungo wa LODA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

The property of LODA shall be comprised of movables and immovables.

Le patrimoine de LODA comprend les biens meubles et immeubles.

Umutungo wa LODA ukomoka kuri ibi bikurikira:

The property of LODA shall come from the following sources:

Le patrimoine de LODA provient des sources suivantes :

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta igizwe nibura n'icumi ku ijana (10%) by'amafaranga yinjira mu isanduku ya Leta aturutse imbere mu gihugu, abarwa uherye ku ngengo y'imari ya Leta y'umwaka ushize;

1° State budget allocations comprising at least ten percent (10%) of domestic revenues, calculated on the basis of the State budget of the previous year;

1° les dotations budgétaires de l'Etat équivalant au moins à dix pourcent (10%) des recettes intérieures calculées sur base du budget de l'Etat de l'année précédente ;

2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;

2° Government or partners' grants;

2° les subventions de l'Etat ou des partenaires ;

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
4° inyungu ku mutungo wayo;
5° inguzanyo zihabwa LODA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;
6° impano n'indagano;
7° umutungo wahoze ari uw' Ikigega gishinzwe gutera inkunga ibikorwa by'iterambere mu nzego z'ibanze (RLDSF).

Ingingo ya 13: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa LODA bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa LODA buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa LODA.

Ingingo ya 14: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya LODA

Ingengo y'imari ya LODA yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 15: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa

- 3° income from services rendered;
4° proceeds from its property;
5° loans granted to LODA as approved by the Minister in charge of finance;
6° donation and bequests;
7° property formerly owned by Rwanda Local Development Support Fund (RLDSF).

Article 13: Use, management and audit of the property

The use, management and audit of LODA property shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

LODA internal audit unit shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of the General Directorate of LODA.

Article 14: Approval and management of the budget of LODA

The budget of LODA shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 15: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the head of the General

- 3° les revenus des services prestés ;
4° les produits de son patrimoine ;
5° les prêts accordés à LODA approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions ;
6° les dons et legs;
7° le patrimoine qui appartenait au Fonds d'Appui au Développement Local au Rwanda (RLDSF).

Article 13 : Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de LODA sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Le service d'audit interne de LODA transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au responsable de la Direction Générale de LODA.

Article 14 : Adoption et gestion du budget de LODA

Le budget de LODA est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 15 : Rapport annuel financier

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le responsable de la

LODA ashyikiriza urwego rureberera LODA raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

Directorate of LODA shall submit to the supervising authority of LODA the annual financial report after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of State finance and property.

Direction Générale de LODA transmet à l'organe de tutelle de LODA le rapport annuel financier après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux lois régissant la gestion des finances et du patrimoine de l'Etat.

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO, ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER VI: TRANSITIONAL, MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 16: Ingingo y'inzibacyuho

Article 16: Transitional provision

Article 16 : Disposition transitoire

LODA ihawe igihe kitarenze amezi atandatu (6) guhera umunsi iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ibe yatangiye gukora imirimo yakorwaga na RLDSF.

LODA shall be given a period not exceeding six (6) months from the date of the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda in order for it to take over activities that were being carried out by RLDSF.

Il est donné à LODA une période ne dépassant pas six (6) mois à compter du jour de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour reprendre les activités qui étaient faites par RLDSF.

Ingingo ya 17: Kwegurirwa amasezerano, ibikorwa, umutungo n'izina

Article 17: Transfer of contracts, activities, property and name

Article 17 : Cession des contrats, des activités, du patrimoine et de la dénomination

Amasezerano, ibikorwa n'umutungo wimukanwa n'utimukanwa, imyenda n'izina by'Ikigega gishinzwe gutera inkunga ibikorwa by'iterambere mu nzego z'ibanze (RLDSF) byeguriwe LODA.

Contracts, activities, movable and immovable property, liabilities and the name of Rwanda Local Development Support Fund (RLDSF) shall be transferred to LODA.

Les contrats, les activités, les biens meubles et immeubles, le passif et la dénomination du Fonds d'Appui au Développement Local au Rwanda (RLDSF) sont cédés à LODA.

Ingingo ya 18: Abakozi bakoraga muri RLDSF

Article 18: RLDSF former staff members

Article 18 : Anciens membres du personnel du RLDSF

Abakozi basanzwe bakora muri RLDSF bujije ibyangombwa bashyirwa muri LODA hakurikijwe amategeko abigenga.

RLDSF staff members who fulfil the requirements shall be transferred to LODA in accordance with relevant legal provisions.

Les membres du personnel de RLDSF remplissant les conditions requises sont transférés à LODA conformément aux dispositions légales en la matière.

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

Ingingo ya 19: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 20: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko ngenga

Itegeko n° 41/2010 ryo ku wa 25/11/2010 rishyiraho Ikigega gishinzwe gutera inkunga ibikorwa by’iterambere mu nzego z’ibanze (RLDSF) rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byacyo n’ingingo z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye naryo bivanyweho.

Ingingo ya 21: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **27/08/2013**

Article 19: Drafting, consideration and adoption of this law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 20: Repealing provision

Law n° 41/2010 of 25/11/2010 establishing Rwanda Local Development Support Fund (RLDSF) and determining its responsibilities, organization and functioning and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 21: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **27/08/2013**

Article 19 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 20 : Disposition abrogatoire

La Loi n° 41/2010 du 25/11/2010 portant création du Fonds d’Appui au Développement Local au Rwanda (RLDSF) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 21 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **27/08/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 63/2013 RYO KUWA 27/08/2013 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'IKIGO CY'IGIHUGU CYO KUBUNGABUNGA IBIDUKIKIJE (REMA)	LAW N°63/2013 OF 27/08/2013 DETERMINING THE MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF RWANDA ENVIRONMENT MANAGEMENT AUTHORITY (REMA)	LOI N° 63/2013 DU 27/08/2013 PORTANT MISSION, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE RWANDAIS DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (REMA)
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Law</u>	<u>Article premier : Objet de la présente loi</u>
<u>Ingingo ya 2: Icyicaró cya REMA</u>	<u>Article 2: Head office of REMA</u>	<u>Article 3 : Siège de REMA</u>
<u>UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA REMA</u>	<u>CHAPTER II: MISSIONS AND POWERS OF REMA</u>	<u>CHAPITRE II: MISSIONS ET POUVOIRS DE REMA</u>
<u>Ingingo ya 3: Inshingano za REMA</u>	<u>Article 3: Mission of REMA</u>	<u>Article 3 : Missions de REMA</u>
<u>Ingingo ya 4: Ububasha bwa REMA</u>	<u>Article 4: Powers of REMA</u>	<u>Article 4 : Pouvoirs de REMA</u>
<u>UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA REMA N'ICYICIRO IRIMO</u>	<u>CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF REMA AND ITS CATEGORY</u>	<u>CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DE REMA ET SA CATEGORIE</u>
<u>Ingingo ya 5: Urwego rureberera REMA n'icyiciro irimo</u>	<u>Article 5: Supervising authority of REMA and its category</u>	<u>Article 5 : Organe de tutelle de REMA et sa catégorie</u>
<u>UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA REMA</u>	<u>CHAPTER IV: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF REMA</u>	<u>CHAPITRE IV : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE REMA</u>
<u>Ingingo ya 6: Inzego z'ubuyobozi za REMA</u>	<u>Article 6: Management organs of REMA</u>	<u>Article 6 : Organes de direction de REMA</u>

<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Section One: Board of Directors</u>	<u>Section première : Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya REMA</u>	<u>Article 7: Board of Directors of REMA</u>	<u>Article 7 : Conseil d'Administration du REMA</u>
<u>Ingingo ya 8: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama</u>	<u>Article 8: Sitting allowances for members of the Board of Directors</u>	<u>Article 8 : Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 9: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 9: Incompatibilities with membership of the Board of Directors</u>	<u>Article 9 : Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration</u>
<u>Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Section 2: General Directorate</u>	<u>Section 2 : Direction Générale</u>
<u>Ingingo ya 10: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa REMA</u>	<u>Article 10: Composition of the General Directorate of REMA</u>	<u>Article 10 : Composition de la Direction Générale de REMA</u>
<u>Ingingo ya 11: Sitati igenga abakozi ba REMA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba REMA</u>	<u>Article 11: Statute governing staff of REMA and benefits of members of the General Directorate and the staff of REMA</u>	<u>Article 11 : Statut régissant le personnel du REMA et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de REMA</u>
<u>Ingingo ya 12: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za REMA</u>	<u>Article 12: Organization, functioning and responsibilities of the organs of REMA</u>	<u>Article 12 : Organisation, fonctionnement et attributions des organes de REMA</u>
<u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI</u>	<u>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE</u>	<u>CHAPITRE V : PATRIMOINE ET FINANCES</u>
<u>Ingingo ya 13: Umutungo wa REMA n'inkomoko yawo</u>	<u>Article 13: Property of REMA and its sources</u>	<u>Article 13 : Patrimoine de REMA et ses sources</u>
<u>Ingingo ya 14: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa REMA</u>	<u>Article 14: Use, management and audit of the property of REMA</u>	<u>Article 14 : Utilisation, gestion et audit du patrimoine de REMA</u>
<u>Ingingo ya 15: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya REMA</u>	<u>Article 15: Approval and management of the budget of REMA</u>	<u>Article 15 : Adoption et gestion du budget de REMA</u>
<u>Ingingo ya 16: Raporo y'umwaka w'ibaruramari</u>	<u>Article 16: Annual financial report</u>	<u>Article 16 : Rapport annuel financier</u>

UMUTWE WA VI : INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 17 : Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Ingingo ya 18 : Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko ngenga

Ingingo ya 19 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 17 : Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 18 : Repealing provision

Article 19 : Commencement

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Article 17 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 18 : Disposition abrogatoire

Article 19 : Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 63/2013 RYO KUWA 27/08/2013
RIGENA INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BY'IKIGO CY'IGIHUGU
CYO KUBUNGABUNGA IBIDUKIKIJE
(REMA)**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa 16
Gicurasi 2013;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 16
Gicurasi 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 49, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89,
iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya
113, 118, iya 183 n'iya 201;

**LAW N°63/2013 OF 27/08/2013
DETERMINING THE MISSION,
ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF
RWANDA ENVIRONMENT
MANAGEMENT AUTHORITY (REMA)**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 16
May 2013;

The Senate, in its session of 16 May 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 49, 62, 66, 67, 88, 89, 90,
92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 183 and 201;

**LOI N° 63/2013 DU 27/08/2013 PORTANT
MISSION, ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE
RWANDAIS DE PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT (REMA)**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 16 mai
2013 ;

Le Sénat, en sa séance du 16 mai 2013 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 49, 62, 66, 67, 88, 89,
90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 183 et 201 ;

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 65;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu;

Isubiye ku Itegeko n° 16/2006 ryo kuwa 03/04/2006 rigena imiterere, imikorere n'inshingano by'Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda especially in its Article 65;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions as modified and complemented to date;

Having reviewed Law n° 16/2006 of 03/04/2006 determining the organization, functioning and responsibilities of Rwanda Environment Management Authority;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en son article 65 ;

Vu la Loi Organique n°06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Revu la Loi n° 16/2006 du 03/04/2006 portant organisation, fonctionnement et attributions de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement ;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije cyitwa "REMA" mu magambo ahinnye y'Icyongereza.

REMA ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko rusange agenga ibigo bya Leta.

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law shall determine the mission, organization and functioning of the Rwanda Environment Management Authority, abbreviated as "REMA".

REMA shall have legal personality, administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with laws governing public institutions.

ADOPTE :

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi porte mission, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement «REMA» en sigle anglais.

REMA est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et est géré conformément aux lois régissant les établissements publics.

Ingingo ya 2: Icyicaro cya REMA

Icyicaro cya REMA kiri mu Muji wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Republika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

REMA ishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA REMA

Ingingo ya 3: Inshingano za REMA

REMA ni rwo rwego mu Rwanda rushinzwe kugenzura, gukurikirana no kureba ko ibijyanye n'ibidukikije byitabwaho muri gahunda zose z'amajyambere y'Igihugu.

Inshingano z'ingenzi za REMA ni izi zikurikira:

- 1° gushyira mu bikorwa politiki ya Guverinoma ku bijyanye n'ibidukikije;
- 2° kugira inama Guverinoma kuri politiki, ingamba n'amategeko yerekeranye n'imirungire y'ibidukikije ndetse n'ishyirwa mu bikorwa ry'Amasezerano Mpuzamahanga yerekeranye n'ibidukikije igihe cyose bibaye ngombwa;

Article 2: Head office of REMA

The head office of REMA shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if deemed necessary.

In order to fulfill its mission, REMA may have branches elsewhere on the Rwandan territory if deemed necessary, upon approval by a Prime Minister's Order.

CHAPTER II: MISSIONS AND POWERS OF REMA

Article 3: Mission of REMA

REMA is the authority in charge of supervising, monitoring and ensuring that issues relating to environment are integrated in all national development programs.

REMA shall have the following main mission:

- 1° to implement Government environmental policy;
- 2° to advise the Government on policies, strategies and legislation related to the management of the environment as well as the implementation of environment related international conventions, whenever deemed necessary;

Article 3 : Siège de REMA

Le siège de REMA est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Pour mieux remplir sa mission, REMA peut, en cas de nécessité établir des branches en tout autre lieu du territoire national après approbation par arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE II: MISSIONS ET POUVOIRS DE REMA

Article 3 : Missions de REMA

REMA est l'organe chargé de contrôler, de faire le suivi et de s'assurer de l'intégration des aspects environnementaux dans tous les programmes de développement national.

Les principales missions de REMA sont les suivantes :

- 1° mettre en œuvre la politique du Gouvernement en matière d'environnement ;
- 2° conseiller, chaque fois que de besoin, le Gouvernement sur la politique, les stratégies et la législation relatives à la gestion de l'environnement ainsi que sur la mise en application des Conventions Internationales relatives à l'environnement ;

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

- | | | |
|--|--|---|
| 3° kugenzura ku buryo buhamye imicungire y'ibidukikije kugira ngo hategurwe raporo itangazwa buri myaka ibiri (2) ku miterere y'ibidukikije mu Rwanda; | 3° to conduct thorough inspection of environmental management in order to prepare a report on the status of environment in Rwanda that shall be published every two (2) years; | 3° mener une inspection exhaustive de la gestion de l'environnement en vue de la préparation d'un rapport sur l'état de l'environnement au Rwanda à publier tous les deux (2) ans ; |
| 4° gushyiraho ingamba zo gukumira imihindagurikire y'ibihe no guhangana n'ingaruka zayo; | 4° to put in place measures designed to prevent climate change and cope with its impacts; | 4° mettre en place des mesures de prévention du changement climatique et d'adaptation à ses effets ; |
| 5° gukora inyigo, ubushakashatsi, iperereza n'indi mirimo isabwa ku bidukikije no gutangaza ibivuyemo; | 5° to conduct studies, research, investigations and other relevant activities in the field of environment and publish the findings; | 5° mener des études, des recherches, des investigations et d'autres travaux pertinents dans le domaine de l'environnement et en publier les résultats ; |
| 6° gukurikiranira hafi no gusuzuma gahunda z'iterambere kugira ngo hubahirizwe amategeko ku bidukikije mu gihe cyo kubitegura no kubishyira mu bikorwa; | 6° to closely monitor and assess development programs to ensure compliance with the laws on environment during their preparation and implementation; | 6° suivre de près et évaluer les programmes de développement pour s'assurer du respect des lois sur l'environnement lors de leur conception et exécution ; |
| 7° kugira uruhare mu itegurwa ry'ibikorwa n'ingamba bigamije kurinda no kubuza impanuka n'ibindi bishobora kwangiza ibidukikije ndetse no guteganya ingamba zo gukosora; | 7° to participate in the preparation of activities strategies designed to prevent risks and other phenomena which may cause environmental degradation and propose remedial measures; | 7° participer à l'élaboration des activités et des mesures de prévention des risques et d'autres phénomènes de nature à causer la dégradation de l'environnement et envisager des mesures correctives ; |
| 8° gutanga inama n'inkunga ya tekini aho bikenewe haba ku bantu no ku nzego zirebwa n'imicungire y'umutungo kamere no kubungabunga ibidukikije; | 8° to provide, where it is necessary, advice and technical support to individuals or entities engaged in natural resources management and environmental conservation; | 8° fournir, là où c'est nécessaire, des conseils et l'appui technique aux individus et entités engagés dans la gestion des ressources naturelles et la protection de l'environnement ; |
| 9° gutegura, gutangaza no gukwirakwiza imfashanyigisho zerekeye imirongo ngenderwaho n'amategeko bijyanye | 9° to prepare, publish and disseminate education materials relating to guidelines and laws relating to environmental | 9° élaborer, publier et diffuser les documents éducatifs sur les directives et les lois relatives à la gestion et à la protection de |

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

n'imicungire, kubungabunga ibidukikije, no kugabanya ibyabyangiza;

management and protection and reduce environmental degradation risks;

l'environnement ainsi qu'à la réduction des risques de sa dégradation ;

10° gukurikirana no kuzuzura inyigo y'isuzumangaruka ku bidukikije, inyigo y'igenzurangaruka ku bidukikije, inyigo y'isuzumangaruka ry'ingamba na gahunda ku bidukikije n'indi nyigo yose ku bidukikije. REMA ishobora guha undi muntu uburenganzira mu nyandiko bwo gusuzuma no kwemeza izo nyigo;

10° to monitor and supervise impact assessment, environmental audit, strategic environmental assessment and any other environmental study. REMA may authorize, in writing, any other person to analyze and approve these studies;

10° faire le suivi et contrôler l'étude d'impact environnemental, l'audit environnemental et l'évaluation environnementale stratégique et toute autre étude environnementale. REMA peut autoriser par écrit une autre personne à analyser et approuver ces études ;

11° gutsura umubano no gufatanya n'ibigo n'imiryango byo mu gihugu n'ibyo hanze y'u Rwanda bifite ibidukikije mu nshingano zabyo ndetse n'ibindi byose byafasha REMA kugera ku nshingano zayo;

11° to establish relationships and cooperate with national and international institutions and organizations in charge of environment and any other bodies that may help REMA to fulfill its mission.

11° établir des relations et coopérer avec les institutions et les organisations de l'intérieur et de l'extérieur du Rwanda ayant l'environnement dans leurs attributions ainsi que d'autres organes pouvant permettre à REMA de remplir sa mission.

Icyakora, ibivugwa mu duce tw'igika cya mbere cy'iyi ngingo nta na rimwe bivanaho inshingano za buri rwego n'iza buri wese mu kubungabunga no kurengera ibidukikije.

However, the provisions of items of Paragraph One of this Article shall in no way relieve any organ or any person of his/her duties to safeguard and protect environment.

Toutefois, les dispositions des points de l'alinéa premier du présent article ne peuvent en aucun cas dégager un organe ou une personne quelconque de son devoir de sauvegarder et de protéger l'environnement.

Ingingo ya 4: Ububasha bwa REMA

Article 4: Powers of REMA

Article 4 : Pouvoirs de REMA

Kugira ngo ishobore kurangiza inshingano zayo zivugwa muri iri tegeko, REMA ifite ububasha bukurikira:

In order to fulfill its mission provided under this Law, REMA shall have the following powers:

Pour remplir sa mission prévue par la présente loi, REMA dispose de pouvoirs suivants :

1° gusaba ikigo cyangwa urwego urwo ari rwo rwose raporo ku miterere y'ibidukikije mu gihe birureba;

1° to request any concerned institution or organ to submit an environment status report;

1° demander à toute institution ou à tout organe concerné de donner un rapport sur l'état de l'environnement ;

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

- | | | |
|---|--|---|
| 2° gusura nta nteguza aho ari ho hose hakorerwa umushinga, inyubako, uruganda n'ubucuruzi mu rwego rwo gukora igenzura ku bikorwa bibangamiye ibidukikije; | 2° to visit without prior notice any project, building, industrial and business site in order to conduct inspection of activities harmful to environment; | 2° visiter sans préavis tout site de projet, de construction, d'établissement industriel et commercial dans le cadre des inspections des activités préjudiciables à l'environnement ; |
| 3° kugenza ibyaha nk'uko biteganywa n'Itegeko Ngenga rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda; | 3° to investigate offences in accordance with Organic Law determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda; | 3° enquêter sur les infractions conformément à la Loi Organique portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda ; |
| 4° gutegeka ihagarikwa by'agateganyo ry'ibikorwa bitubahiriza ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda n'andi mategeko arengera ibidukikije; | 4° to order the suspension of activities contrary to the provisions of Organic Law determining modalities of protection, conservation and promotion of the environment in Rwanda and other laws relating to the protection of environment; | 4° ordonner la suspension des activités non conformes aux dispositions de la Loi Organique portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda ainsi qu'à d'autres lois relatives à la protection de l'environnement ; |
| 5° kwambura uwo ariwe wese ibintu bitandukanye bibujijwe n'amategeko agamije kurengera ibidukikije; | 5° to confiscate from any person various objects prohibited by laws relating to the protection of environment; | 5° confisquer à toute personne différents objets interdits par les lois relatives à la protection de l'environnement ; |
| 6° kwakira imfashanyo, inkunga cyangwa impano; | 6° to receive aid, subsidies or donations; | 6° recevoir des aides, des subventions ou des dons ; |
| 7° gutanga ibihembo n'inkunga mu rwego rwo gushishikariza abantu kubungabunga ibidukikije. | 7° to grant awards and subsidies in order to sensitize people on environmental protection. | 7° octroyer des prix et des subventions en vue de sensibiliser la population sur la protection de l'environnement ; |

**UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA
REMA N'ICYICIRO IRIMO**

**Ingingo ya 5: Urwego rureberera REMA
n'icyiciro irimo**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera REMA n'icyiciro irimo.

Hagati y'urwego rureberera REMA n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza REMA ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'urwego rufata ibyemezo rwa REMA.

**UMUTWE WA IV: IMITERERE
N'IMIKORERE BYA REMA**

Ingingo ya 6: Inzego z'ubuyobozi za REMA

REMA igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi Bukuru.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo REMA ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

**CHAPTER III: SUPERVISING
AUTHORITY OF REMA AND ITS
CATEGORY**

**Article 5: Supervising authority of REMA and
its category**

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of REMA and its category.

There shall be concluded between the supervising authority of REMA and its decision-making organ a performance contract determining competences, rights and obligations of each party in order for REMA to fulfill its mission.

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of the members of the decision-making organ of REMA.

**CHAPTER IV: ORGANIZATION AND
FUNCTIONING OF REMA**

Article 6: Management organs of REMA

REMA shall be comprised of the two (2) following management organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the General Directorate.

A Prime Minister's Order may determine other necessary organs for REMA to fulfill its mission.

**CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DE
REMA ET SA CATEGORIE**

**Article 5 : Organe de tutelle de REMA et sa
catégorie**

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de REMA et sa catégorie.

Il est conclu entre l'organe de tutelle de REMA et son organe de prise de décisions, un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de REMA.

Ce contrat est valable pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de prise de décisions de REMA.

**CHAPITRE IV : ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE REMA**

Article 6 : Organes de direction de REMA

REMA est doté de deux (2) organes de direction suivants :

- 1° le Conseil d'Administration ;
- 2° la Direction Générale.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires pour permettre à REMA de réaliser sa mission.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya REMA

Inama y'Ubuyobozi ya REMA ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo.

Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'inshingano z'abayigize n'igihe bamara ku mirimo yabo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi Perezida.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Ingingo ya 8: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Section One: Board of Directors

Article 7: Board of Directors of REMA

The Board of Directors of REMA shall be the governing and decision-making organ.

The competences, responsibilities, functioning of the Boards of Directors and the term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and the Vice Chairperson.

Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors must be females.

Article 8: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

Section première : Conseil d'Administration

Article 7 : Conseil d'Administration de REMA

Le Conseil d'Administration de REMA est l'organe de direction et de prise de décisions.

Les compétences, les attributions, le fonctionnement de Conseil d'Administration et la durée du mandat de ses membres sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice-Président sont nommés par arrêté présidentiel.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration doivent être de sexe féminin.

Article 8 : Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 9: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri REMA.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane gupiganira amasoko atangwa na REMA.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 10: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa REMA

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa REMA bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa REMA bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 11: Sitati igenga abakozi ba REMA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba REMA

Abakozi ba REMA bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba REMA biteganywa n'amategeko agenga ibyo

Article 9: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within REMA.

They shall not also be allowed, either individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of REMA.

Section 2: General Directorate

Article 10: Composition of the General Directorate of REMA

Members of the General Directorate of REMA shall be appointed by a Presidential Order.

The competences and responsibilities of members of the General Directorate of REMA as well as modalities for performance of their duties shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 11: Statute governing staff of REMA and benefits of members of the General Directorate and the staff of REMA

The staff of REMA shall be governed by the General Statute for Rwanda Public Service.

Benefits allocated to members of the General Directorate and to the staff of REMA shall be

Article 9 : Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de REMA.

Ils ne sont pas non plus autorisés, soit individuellement ou les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés de REMA.

Section 2 : Direction Générale

Article 10 : Composition de la Direction Générale de REMA

Les membres de la Direction Générale de REMA sont nommés par arrêté présidentiel.

Les compétences et les attributions des membres de la Direction Générale de REMA ainsi que les modalités d'exercice de leurs fonctions sont déterminées par Arrêté du Premier Ministre.

Article 11 : Statut régissant le personnel du REMA et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de REMA

Le personnel de REMA est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Les appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de REMA sont

abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Ingingo ya 12: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzezo z'imirimo za REMA

Article 12: Organization, functioning and responsibilities of the organs of REMA

Article 12 : Organisation, fonctionnement et attributions des organes de REMA

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzezo z'imirimo za REMA bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The organization, functioning and responsibilities of the organs of REMA shall be determined by a Prime Minister's Order.

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des organes de REMA sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

CHAPITRE V : PATRIMOINE ET FINANCES

Ingingo ya 13: Umutungo wa REMA n'inkomoko yawo

Article 13: Property of REMA and its sources

Article 13 : Patrimoine de REMA et ses sources

Umutungo wa REMA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

The property of REMA shall be comprised of movables and immovables.

Le patrimoine de REMA comprend les biens meubles et immeubles.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

It shall come from the following sources:

Il provient des sources suivantes :

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;

1° State budget;

1° le budget de l'Etat ;

2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;

2° Government or partners' grants;

2° les subventions de l'Etat ou des partenaires ;

3° ibituruka ku mirimo ikora;

3° income from services rendered;

3° les revenus des services prestés ;

4° impano n'indagano;

4° donation and bequests;

4° les dons et legs ;

5° inguzanyo zihabwa REMA zemewe na Minisitiri ufite Imari mu nshingano ze.

5° loans granted to REMA approved by the Minister in charge of Finance.

5° les prêts octroyés à REMA approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Ingingo ya 14: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa REMA

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa REMA bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsiri y'imikoreshereze y'umutungo wa REMA buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa REMA.

Ingingo ya 15: Iyemeza n'amicungire by'ingengo y'imari ya REMA

Ingingo y'imari ya REMA yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 16: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa REMA ashyikiriza urwego rureberera REMA raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

Article 14: Use, management and audit of the property of REMA

The use, management and audit of the property of REMA shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

The internal audit unit of REMA shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of the General Directorate of REMA.

Article 15: Approval and management of the budget of REMA

The budget of REMA shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 16: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the head of the General Directorate of REMA shall submit the annual financial report to the supervising authority of REMA after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of the State finance and property.

Article 14: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de REMA

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de REMA sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Le service d'audit interne de REMA transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au responsable de la Direction Générale de REMA.

Article 15: Adoption et gestion du budget de REMA

Le budget de REMA est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière

Article 16: Rapport annuel financier

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice financier, le responsable de la Direction Générale de REMA transmet à l'organe de tutelle de REMA le rapport annuel financier après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant la gestion des finances et du patrimoine de l'Etat.

UMUTWE WA VI : INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 17 : Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 18: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko ngenga

Itegeko n°16/2006 ryo ku wa 03/04/2006 rigena imiterere, imikorere n’inshingano by’Ikigo cy’Iguhugu cyo Kubungabunga Ibidukikije n’izindi ingingo z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo, bivanyweho.

Ingingo ya 19: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/8/2013

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 17: Drafting, consideration and adoption of this law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 18: Repealing provision

Law n°16/2006 of 03/04/2006 determining the organization, functioning and responsibilities of Rwanda Environment Management Authority and other prior legal provisions inconsistent with this law, are hereby repealed.

Article 19: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/8/2013

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Article 17 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 18 : Disposition abrogatoire

La Loi n° 16/2006 du 03/04/2006 portant organisation, fonctionnement et attributions de l’Office Rwandais de Protection de l’Environnement ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 19 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/8/2013

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 64/2013 RYO KUWA 27/08/2013
RISHYIRAHO IKIGO CY'INGORO
Z'IGIHUGU Z'UMURAGE W'U RWANDA
(INMR), RIKANAGENA INSHINGANO,
IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

LAW N°64/2013 OF 27/08/2013
ESTABLISHING THE INSTITUTE OF
NATIONAL MUSEUMS OF RWANDA
(INMR) AND DETERMINING ITS MISSION,
ORGANISATION AND FUNCTIONING

LOI N° 64/2013 DU 27/08/2013 PORTANT
CREATION DE L'INSTITUT DES MUSEES
NATIONAUX DU RWANDA (INMR) ET
DETERMINANT SES MISSIONS, SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Icyicaró cya INMR

Article 2: Head office of INMR

Article 2: Siège de l'INMR

**UMUTWE WA II: INTEGO N'INSHINGANO
BYA INMR**

**CHAPTER II: OBJECTIVE AND MISSION
OF INMR**

**CHAPITRE II: OBJECTIF ET MISSIONS
DE L'INMR**

Ingingo ya 3: Intego ya INMR

Article 3: Objective of INMR

Article 3: Objectif de l'INMR

Ingingo ya 4: Inshingano za INMR

Article 4: Mission of INMR

Article 4: Missions de l'INMR

**UMUTWE WA III: URWEGO
RUREBERERA INMR N'ICYICIRO IRIMO**

**CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY
OF INMR AND ITS CATEGORY**

**CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE
DE L'INMR ET SA CATEGORIE**

**Ingingo ya 5: Urwego rureberera INMR
n'icyiciro irimo**

**Article 5: Supervising authority of INMR and
its category**

**Article 5: Organe de tutelle de l'INMR et sa
catégorie**

**UMUTWE WA IV: IMITERERE
N'IMIKORERE BYA INMR**

**CHAPTER IV: ORGANISATION AND
FUNCTIONING OF INMR**

**CHAPITRE IV: ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE L'INMR**

Ingingo ya 6: Inzego z'Ubuyobozi za INMR
Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya INMR

Ingingo ya 8: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi ya INMR bitabiriye inama

Ingingo ya 9: Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi ya INMR

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 10: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa INMR

Ingingo ya 11: Sitati igenga abakozi ba INMR n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba INMR

Ingingo ya 12: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za INMR

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

Ingingo ya 13: Umutungo wa INMR n'inkomoko yawo

Ingingo ya 14: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa INMR

Ingingo ya 15: Iyemezwa n'imicungire by'ingengo y'imari ya INMR

Ingingo ya 16: Raporo y'umwaka y'ibaruramari

Article 6: Management organs of INMR
Section One: Board of Directors

Article 7: Board of Directors of INMR

Article 8: Sitting allowances for the members of the Board of Directors of INMR

Article 9: Incompatibilities with membership of the Board of Directors of INMR

Section 2: General Directorate

Article 10: Composition of the General Directorate of INMR

Article 11: Statute governing staff of INMR and benefits of members of the General Directorate and staff of INMR

Article 12: Organization, functioning and responsibilities of organs of INMR

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

Article 13: Property of INMR and its sources

Article 14: Use, management and audit of the property of INMR

Article 15: Approval and management of the budget of INMR

Article 16: Annual financial report

Article 6: Organes de direction de l'INMR
Section première: Conseil d'Administration

Article 7: Conseil d'Administration de l'INMR

Article 8: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration de l'INMR

Article 9: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration de l'INMR

Section 2: Direction Générale

Article 10: Composition de la Direction Générale de l'INMR

Article 11: Statut régissant le personnel de l'INMR et les appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de l'INMR

Article 12: Organisation, fonctionnement et attributions des organes de l'INMR

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Article 13: Patrimoine de l'INMR et ses sources

Article 14: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de l'INMR

Article 15: Adoption et gestion du budget de l'INMR

Article 16: Rapport annuel financier

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO, N'IZISOZA	CHAPTER VI: MISCELLANEOUS PROVISIONS	TRANSITIONAL, AND FINAL	CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 17:</u> Abakozi bakoraga muri IMNR	<u>Article 17:</u> IMNR former staff members		<u>Article 17:</u> Anciens membres du personnel de l'IMNR
<u>Ingingo ya 18:</u> Kwegurirwa amasezerano, ibikorwa n'umutungo bya IMNR	<u>Article 18:</u> Transfer of contracts, activities and property of IMNR		<u>Article 18:</u> Cession des contrats, des activités et du patrimoine de l'IMNR
<u>Ingingo ya 19:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 19:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law		<u>Article 19:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 20:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 20:</u> Repealing provision		<u>Article 20:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 21:</u> Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 21:</u> Commencement		<u>Article 21:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

ITEGEKO N° 64/2013 RYO KUWA 27/08/2013 RISHYIRAHO IKIGO CY'INGORO Z'IGIHUGU Z'UMURAGE W'U RWANDA (INMR), RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 16 Gicurasi 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 07 Werurwe 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 51, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 91, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 183 n'iya 201;

LAW N°64/2013 OF 27/08/2013 ESTABLISHING THE INSTITUTE OF NATIONAL MUSEUMS OF RWANDA (INMR) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 16 May 2013;

The Senate, in its session of 07 March 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 51, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 183 and 201;

LOI N° 64/2013 DU 27/08/2013 PORTANT CREATION DE L'INSTITUT DES MUSEES NATIONAUX DU RWANDA (INMR) ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 16 mai 2013;

Le Sénat, en sa séance du 07 mars 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 51, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 183 et 201;

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Isubiye ku Itegeko n° 51/2006 rishyiraho rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Ingoro z'Igihugu z'Umurage w'u Rwanda (IMNR);

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cy'Ingoro z'Igihugu z'Umurage w'u Rwanda "INMR" mu magambo ahinnye y'ururimi rw'Icyongereza, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

INMR ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere no mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga ibigo bya Leta.

Ingingo ya 2: Icyicaro cya INMR

Icyicaro cya INMR kiri mu Mujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu gihugu igihe bibaye ngombwa.

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 on general provisions governing public institutions as modified and complemented to date;

Having reviewed Law n° 51/2006 of 05/10/2006 establishing and determining the responsibilities, organisation and functioning of the Institute of Rwanda National Museums of (IMNR);

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes the Institute of National Museums of Rwanda, abbreviated as "INMR" and determines its missions, organisation and functioning.

INMR shall have legal personality, administrative and financial autonomy and be managed in accordance with laws governing public institutions.

Article 2: Head office of INMR

The head office of INMR shall be located in Kigali City. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory, if deemed necessary.

Vu la Loi Organique n° 06/2009OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour;

Revu la Loi n° 51/2006 du 05/10/2006 portant création, attributions, organisation et fonctionnement de l'Institut des Musées Nationaux du Rwanda (IMNR) ;

ADOPTÉ:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création de l'Institut des Musées Nationaux du Rwanda dénommé «INMR» en sigle anglais et détermine ses missions, son organisation et son fonctionnement.

L'INMR est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et est géré conformément aux lois régissant les établissements publics.

Article 2: Siège de l'INMR

Le siège de l'INMR est établi dans la Ville de Kigali. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Kugira ngo igere ku nshingano zayo, INMR ishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu bibaye ngombwa, byemejwe n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA II: INTEGO N'INSHINGANO BYA INMR

Ingingo ya 3: Intego ya INMR

INMR ifite intego yo kubungabunga, kumenyekanisha no guteza imbere ibiranga umurage ndangamuco n'umurage kamere w'Igihugu.

Ingingo ya 4: Inshingano za INMR

INMR ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

- 1° guhuza ibikorwa by'ingoro z'umurage w'u Rwanda;
- 2° gukusanya, kubika ibintu bifatika n'ibidafatika bigize umurage ndangamuco n'umurage kamere by'u Rwanda, haba mu Gihugu no mu mahanga;
- 3° gufata neza, kubungabunga no guteza imbere ibintu n'ahantu ndangamurage ku nyungu z'umuryango nyarwanda;
- 4° gukora ubushakashatsi ku bintu n'ahantu ndangamurage w'u Rwanda, kumurika no

In order to fulfill its mission, INMR may have branches elsewhere in the country if deemed necessary, upon approval by a Prime Minister's Order.

CHAPTER II: OBJECTIVE AND MISSION OF INMR

Article 3: Objective of INMR

The objective of INMR shall be to preserve, disseminate and promote components of national cultural and natural heritage.

Article 4: Mission of INMR

The main mission of INMR shall be the following:

- 1° to coordinate activities of the National Museums of Rwanda;
- 2° to collect, conserve all the tangible and intangible elements of cultural and natural heritage of Rwanda inside and outside the country;
- 3° to maintain, preserve and promote objects and sites of national heritage in the interest of the Rwandan society;
- 4° to conduct research on objects and sites of the Rwanda's heritage, exhibit and publish

Pour mieux remplir ses missions, l'INMR peut, en cas de nécessité établir des branches en tout autre lieu du territoire national après approbation par un arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE II: OBJECTIF ET MISSIONS DE L'INMR

Article 3: Objectif de l'INMR

INMR a pour objectif de préserver, disséminer et de promouvoir les composantes du patrimoine culturel et naturel du pays.

Article 4: Missions de l'INMR

Les principales missions de l'INMR sont les suivantes:

- 1° coordonner les activités des musées nationaux du Rwanda ;
- 2° collecter, assurer la conservation de tous les éléments matériels et immatériels du patrimoine culturel et naturel du Rwanda à l'intérieur et à l'extérieur du pays;
- 3° assurer l'entretien, la conservation et la promotion des objets et des sites du patrimoine national dans l'intérêt de la société rwandaise;
- 4° mener des recherches sur les objets et sites du patrimoine du Rwanda, en faire

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

- | | | |
|--|--|--|
| gutangaza ibyabuvuyemo; | findings thereof; | une exposition et en publier les résultats; |
| 5° kumenyekanisha umurage w'Igihugu n'ubumenyi bujyanye na wo; | 5° to publicize the national heritage and related knowledge; | 5° faire connaître le patrimoine national et les connaissances y relatives; |
| 6° gutanga inyigisho rusange zerekeye umurage ndangamuco n'umurage kamere by'Igihugu; | 6° to provide general education on the cultural and natural heritage of Rwanda; | 6° assurer l'éducation générale sur le patrimoine culturel et naturel du Rwanda; |
| 7° kugira uruhare mu guteza imbere ubuhanzi n'ubugeni bushingiye ku murage ndangamuco n'umurage kamere by'u Rwanda; | 7° to contribute towards the promotion of literary and artistic creativity based on the cultural and natural heritage of Rwanda; | 7° contribuer à la promotion de la création littéraire et artistique basée sur le patrimoine culturel et naturel du Rwanda; |
| 8° gushishikariza abantu ku giti cyabo n'inzeho zinyuranye gukoresha umurage ndangamuco n'umurage kamere by'Igihugu mu guteza imbere ubukungu; | 8° to encourage individuals and various organs to exploit the cultural and natural heritage of Rwanda to promote the national economy; | 8° encourager les individus et différents organes à exploiter le patrimoine culturel et naturel du pays en vue de promouvoir l'économie nationale; |
| 9° kumurika umurage w'Igihugu mu buryo bunezeza abawusura; | 9° to exhibit the national heritage in a way that attracts those visiting it; | 9° faire l'exposition du patrimoine national d'une manière qui attire ses visiteurs ; |
| 10° gutanga umurongo ngenderwaho mu gushyiraho ingoro z'umurage mu Rwanda; | 10° to set a direction for the establishment of museums in Rwanda; | 10° fixer une orientation à suivre dans la création des musées au Rwanda; |
| 11° gushyigikira ingoro z'umurage zigenga, kugenzura imikorere yazo no kuzigira inama; | 11° to support private museums, monitor their operation and provide them with advice; | 11° appuyer les musées privés, assurer le suivi de leur fonctionnement et leur donner des conseils; |
| 12° kugira inama Guverinoma mu gushyiraho politiki n'ingamba ku byerekeye umurage ndangamuco n'umurage kamere by'u Rwanda; | 12° to advise the Government on the setting up of policies and strategies related to the cultural and natural heritage of Rwanda; | 12° conseiller le Gouvernement sur la mise en place des politiques et des stratégies en matière de patrimoine culturel et naturel du Rwanda ; |

13° gushyikirana, gufatanya, gukorana no gutsura umubano n'ibindi bigo bifite inshingano zisa, byaba ibyo ku rwego rw'akarere cyangwa ku rwego mpuzamahanga.

13° to establish contacts, partnerships, to collaborate and build relationships with other institutions with similar mission whether regionally or internationally.

13° établir des contacts, des partenariats, collaborer et établir des relations avec d'autres institutions ayant des missions similaires tant au niveau régional qu'international.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA INMR N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF INMR AND ITS CATEGORY

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE L'INMR ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 5: Urwego rureberera INMR n'icyiciro irimo

Article 5: Supervising authority of INMR and its category

Article 5: Organe de tutelle de l'INMR et sa catégorie

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera INMR n'icyiciro irimo.

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of INMR and its category.

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de l'INMR et sa catégorie.

Hagati y'urwego rureberera INMR n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza INMR ku nshingano zayo. Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa INMR.

There shall be concluded between the supervising authority of INMR and its decision-making organ a performance contract indicating competences, rights and obligations of each party in order for INMR to fulfill its mission. Such a contract will be valid for a period equivalent to the term of office of members of the decision-making organ of INMR.

Il est conclu entre l'organe de tutelle de l'INMR et son organe de décision un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation des missions de l'INMR. Ce contrat est valable pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de prise de décisions de l'INMR.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA INMR

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF INMR

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'INMR

Ingingo ya 6: Inzego z'Ubuyobozi za INMR

Article 6: Management organs of INMR

Article 6: Organes de direction de l'INMR

INMR igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

INMR shall be comprised of the following two (2) management organs:

L'INMR est doté de deux (2) organes de direction suivants:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi Bukuru.

- 1° the Board of Directors;
- 2° the General Directorate.

- 1° le Conseil d'Administration;
- 2° la Direction Générale.

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo INMR ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

Icyiciro cya mbere: Inama y' Ubuyobozi

Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya INMR

Inama y'Ubuyobozi ya INMR ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo.

Ububasha, inshingano n'imikorere bya INMR kimwe n'inshingano z'abayigize n'igihe bamara ku mirimo yabo bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi ya INMR harimo Perezida na Visi-Perezida.

Abagize Inama y'Ubuyobozi ya INMR batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi ya INMR bagomba kuba ari abagore.

Ingingo ya 8: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi ya INMR bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi ya INMR bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs for INMR to fulfill its mission.

Section One: Board of Directors

Article 7: Board of Directors of INMR

The Board of Directors of INMR shall be the governing and decision-making organ.

Competences of INMR, its responsibilities and functioning as well as the responsibilities and term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors of INMR including the Chairperson and Vice Chairperson.

Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be females.

Article 8: Sitting allowances for the members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors of INMR present in the meetings of the Board of Directors

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires pour permettre à l'INMR de réaliser ses missions.

Section première: Conseil d'Administration

Article 7: Conseil d'Administration de l'INMR

Le Conseil d'Administration de l'INMR est l'organe de direction et de prise de décisions.

Les compétences, les attributions et le fonctionnement de l'INMR ainsi que les attributions et la durée du mandat de ses membres sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

Les membres du Conseil d'Administration de l'INMR dont le Président et le Vice Président sont nommés par un arrêté présidentiel.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration doivent être de sexe féminin.

Article 8: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration de l'INMR

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

amafaranga agenwa n'iteka rya Perezida.

shall be entitled to allowances determined by a Presidential Order.

d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par un arrêté présidentiel.

Ingingo ya 9: Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi ya INMR

Article 9: Incompatibilities with membership of the Board of Directors of INMR

Article 9: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration de l'INMR

Abagize Inama y'Ubuyobozi ya INMR ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri INMR.

Members of the Board of Directors of INMR shall not be allowed to perform any remunerated activity within INMR.

Les membres du Conseil d'Administration de l'INMR ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de l'INMR.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na INMR.

They shall also not be allowed, either individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of INMR.

Ils ne sont non plus autorisés, soit individuellement ou les sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés de l'INMR.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Section 2: General Directorate

Section 2: Direction Générale

Ingingo ya 10: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa INMR

Article 10: Composition of the General Directorate of INMR

Article 10: Composition de la Direction Générale de l'INMR

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa INMR bagenwa n'iteka rya Perezida.

Members of the General Directorate of INMR shall be appointed by a Presidential Order.

Les membres de la Direction Générale de l'INMR son nommés par un arrêté présidentiel.

Ububasha, inshingano by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa INMR bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The competences and responsibilities of members of the General Directorate of INMR as well as modalities for performance of their duties shall be determined by a Prime Minister's Order.

Les compétences et les attributions des membres de la Direction Générale de l'INMR ainsi que les modalités d'exercice de leurs fonctions sont déterminées par un arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 11: Sitati igenga abakozi ba INMR n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba INMR

Abakozi ba INMR bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta. Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba INMR biteganywa n'amategeko agena ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Ingingo ya 12: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za INMR

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za INMR bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

Ingingo ya 13: Umutungo wa INMR n'inkomoko yawo

Umutungo wa INMR ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa. Ugizwe kandi n'ibintu biranga umurage ndangamuco n'umurage kamere by'u Rwanda, byaba ibifatika n'ibidafatika.

Umutungo wa INMR ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;

Article 11: Statute governing staff of INMR and benefits of members of the General Directorate and staff of INMR

The staff of INMR shall be governed by the General Statute for Rwanda Public Service. Benefits allocated to members of the General Directorate and to the staff of INMR shall be determined in accordance with legal provisions determining benefits to employees of public institutions.

Article 12: Organization, functioning and responsibilities of the organs of INMR

The organization, functioning and responsibilities of the organs of INMR shall be determined by a Prime Minister's Order.

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

Article 13: Property of INMR and its sources

The property of INMR shall be comprised of movables and immovables. It shall also be comprised of tangible and intangible components of the cultural and natural heritage of Rwanda.

The property of INMR shall come from the following sources:

- 1° State budget allocations;

Article 11: Statut régissant le personnel de l'INMR et les appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de l'INMR

Le personnel de l'INMR est régi par le statut général de la fonction publique rwandaise. Les appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de l'INMR sont déterminés conformément aux dispositions légales déterminant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Article 12: Organisation, fonctionnement et attributions des organes de l'INMR

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des organes de l'INMR sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Article 13: Patrimoine de l'INMR et ses sources

Le patrimoine de l'INMR comprend les biens meubles et immeubles. Il comprend également les éléments matériels et immatériels du patrimoine culturel et naturel du Rwanda.

Le patrimoine de l'INMR provient des sources suivantes:

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

2° inkunga, zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;	2° State or partners' subsidies;	2° les subventions de l'Etat ou des partenaires;
3° ibituruka ku mirimo ikora;	3° income from services rendered;	3° les revenus des services prestés;
4° inyungu ku mutungo wayo;	4° proceeds from its property;	4° les produits de son patrimoine;
5° inguzanyo zihabwa INMR zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshigano ze;	5° loans to INMR as approved by the Minister in charge of finance;	5° les prêts accordés à l'INMR approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;
6° impano n'indagano;	6° donations and bequests;	6° les dons et legs;
7° umutungo wari usanzwe ari uwa IMNR.	7° property formerly owned by IMNR.	7° patrimoine qui appartenait auparavant à l'IMNR.

Iteka rya Minisitiri ureberera INMR rigena uburyo ibona umutungo ugizwe n'ibintu biranga umurage ndangamuco n'umurage kamere by'u Rwanda n'uburyo iwukuraho.

Ingingo ya 14: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa INMR

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa INMR bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsiri ry'imikoreshereze n'imicungire by'umutungo wa INMR buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa INMR.

An Order of the Minister supervising INMR shall determine modalities for acquisition and disposal by INMR of the property consisting of the cultural and natural heritage of Rwanda.

Article 14: Use, management and audit of the property of INMR

The use, management and audit of the property of INMR shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

The internal audit unit of INMR shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of the General Directorate of INMR.

Un arrêté du Ministre de tutelle de l'INMR détermine les modalités d'acquisition et d'aliénation par l'INMR du patrimoine culturel et naturel du Rwanda.

Article 14: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de l'INMR

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de l'INMR sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Le service d'audit interne de l'INMR transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au responsable de la Direction Générale de l'INMR.

Ingingo ya 15: Iyemezwa n'amicungire by'ingingo y'imari ya INMR

Ingingo y'imari ya INMR yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 16: Raporo y'umwaka y'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa INMR ashyikiriza urwego rureberera INMR raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya INMR, hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO, IZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 17: Abakozi bakoraga muri IMNR

Abakozi basanzwe bakora muri IMNR bujuje ibyangombwa bisabwa, bashyirwa muri INMR hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 18: Kwegurirwa amasezerano, ibikorwa n'umutungo bya IMNR

Amasezerano ya IMNR yakozwe mbere y'uko iri tegeko ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya

Article 15: Approval and management of the budget of INMR

The budget of INMR shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 16: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of financial year, the Head of the General Directorate of INMR shall submit to the supervising authority of INMR the annual financial report, upon its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of State finance and property.

CHAPTER VI: TRANSITIONAL, MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 17: IMNR former staff members

IMNR staff members who fulfill the requirements shall be transferred to INMR in accordance with relevant legal provisions.

Article 18: Transfer of contracts, activities and property of IMNR

The contracts of IMNR that were concluded before the publication of this Law in the Official Gazette

Article 15: Adoption et gestion du budget de l'INMR

Le budget de l'INMR est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 16: Rapport annuel financier

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le responsable de la Direction Générale de l'INMR transmet à l'organe de tutelle de l'INMR le rapport annuel financier, après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions régissant la gestion des finances et du patrimoine de l'Etat.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DIVERSES ET FINALES

Article 17: Anciens membres du personnel de l'IMNR

Les membres du personnel de l'IMNR qui remplissent les conditions requises sont transférés à l'INMR conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 18: Cession des contrats, des activités et du patrimoine de l'IMNR

Les contrats de l'IMNR qui ont été conclus avant la publication de la présente loi au Journal

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

Repubulika y'u Rwanda agumana agaciro kayo.	of the Republic of Rwanda shall remain valid.	Officiel de la République du Rwanda restent valables.
Ibikorwa, umutungo wimukanwa, utimukanwa n'imyenda byari bisanzwe ari ibya IMNR byeguriwe INMR.	Activities, movable and immovable property as well as liabilities of IMNR shall be transferred to INMR.	Les activités, les biens meubles et immeubles et le passif de l'IMNR sont cédés à l'INMR.
<u>Ingingo ya 19:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 19:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 19:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.	La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.
<u>Ingingo ya 20:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 20:</u> Repealing provision	<u>Article 20:</u> Disposition abrogatoire
Itegeko n° 51/2006 ryo kuwa 05/10/2006 rishyiraho, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'ingoro z'Igihugu z'umurage w'u Rwanda (IMNR) n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo, bivanyweho.	Law n° 51/2006 of 05/10/2006 establishing and determining the responsibilities, organisation and functioning of the Institute of Rwanda National Museums (IMNR) and all prior legal provisions contrary to this Law, are hereby repealed.	La Loi n° 51/2006 du 05/10/2006 portant création, attributions, organisation et fonctionnement de l'Institut des Musées Nationaux du Rwanda (IMNR) et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi, sont abrogées.
<u>Ingingo ya 21:</u> Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 21:</u> Commencement	<u>Article 21:</u> Entrée en vigueur
Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, kuwa 27/08/2013	Kigali, on 27/08/2013	Kigali, le 27/08/2013

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 65/2013 RYO KUWA 27/08/2013 RISHYIRAHO IKIGO CYO KWIGISHA NO GUTEZA IMBERE AMATEGEKO (ILPD), RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N° IMIKORERE BYACYO
LAW N°65/2013 OF 27/08/2013 ESTABLISHING THE INSTITUTE OF LEGAL PRACTICE AND DEVELOPMENT (ILPD) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING
LOI N°65/2013 DU 27/08/2013 PORTANT CREATION DE L'INSTITUT SUPERIEUR DE PRATIQUE ET DE DEVELOPPEMENT DU DROIT (ILPD) ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Law</u>	<u>Article premier : Objet de la présente loi</u>
<u>Ingingo ya 2: Icyicaro cya ILPD</u>	<u>Article 2: Head office of ILPD</u>	<u>Article 2 : Siège d'ILPD</u>
<u>UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA ILPD</u>	<u>CHAPTER II: MISSION OF ILPD</u>	<u>CHAPITRE II : MISSIONS D'ILPD</u>
<u>Ingingo ya 3: Inshingano za ILPD</u>	<u>Article 3: Mission of ILPD</u>	<u>Article 3: Missions d'ILPD</u>
<u>UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA ILPD N'ICYICIRO IRIMO</u>	<u>CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF ILPD AND ITS CATEGORY</u>	<u>CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE D'ILPD ET SA CATEGORIE</u>
<u>Ingingo ya 4: Urwego rureberera ILPD n'icyiciro irimo</u>	<u>Article 4: Supervising authority of ILPD and its category</u>	<u>Article 4 : Organe de tutelle d'ILPD et sa catégorie</u>
<u>UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA ILPD</u>	<u>CHAPTER IV: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF ILPD</u>	<u>CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT D'ILPD</u>
<u>Ingingo ya 5: Inzego z'Ubuyobozi za ILPD</u>	<u>Article 5: Management organs of ILPD</u>	<u>Article 5: Organes de direction d'ILPD</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Section One: Board of Directors</u>	<u>Section première: Conseil d'Administration</u>

<u>Ingingo ya 6:</u> Inama y'Ubuyobozi ya ILPD	<u>Article 6:</u> Board of Directors OF ILPD	<u>Article 6:</u> Conseil d'Administration d'ILPD
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	<u>Article 7:</u> Sitting allowances for members of the Board of Directors	<u>Article 7 :</u> Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi ya ILPD	<u>Article 8:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors of ILPD	<u>Article 8 :</u> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration d'ILPD
<u>Iciviro cya 2:</u> Ubuyobozi Bukuru	<u>Section 2:</u> General Directorate	<u>Section 2:</u> Direction Générale
<u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa ILPD	<u>Article 9:</u> Composition of the General Directorate of ILPD	<u>Article 9 :</u> Composition de la Direction Générale d'ILPD
<u>Ingingo ya 10:</u> Sitati igenga abakozi ba ILPD n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba ILPD	<u>Article 10:</u> Statute governing staff of ILPD and benefits of members of the General Directorate and the staff of ILPD	<u>Article 10:</u> Statut régissant le personnel d'ILPD et les appointements des membres de la Direction Générale et du personnel d'ILPD
<u>Ingingo ya 11:</u> Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za ILPD	<u>Article 11:</u> Organization, functioning and responsibilities of the organs of ILPD	<u>Article 11 :</u> Organisation, fonctionnement et attributions des organes d'ILPD
<u>UMUTWE WA V:</u> UMUTUNGO N'IMARI	<u>CHAPTER V:</u> PROPERTY AND FINANCE	<u>CHAPITRE V:</u> PATRIMOINE ET FINANCE
<u>Ingingo ya 12:</u> Umutungo wa ILPD n'inkomoko yawo	<u>Article 12:</u> Property of ILPD and its sources	<u>Article 12:</u> Patrimoine d'ILPD et ses sources
<u>Ingingo ya 13:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa ILPD	<u>Article 13:</u> Use, management and audit of the property of ILPD	<u>Article 13:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine d'ILPD
<u>Ingingo ya 14:</u> Iyemezwa n'imicungire by'ingingo y'imari ya ILPD	<u>Article 14:</u> Approval and management of the budget of ILPD	<u>Article 14 :</u> Adoption et gestion du budget d'ILPD
<u>Ingingo ya 15:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 15:</u> Annual financial report	<u>Article 15 :</u> Rapport annuel financier

<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 16:</u> Kwegurirwa amasezerano, ibikorwa n'umutungo bya ILPD	<u>Article 16:</u> Transfer of contracts, activities and property of ILPD	<u>Article 16:</u> Cession des contrats, des activités et du patrimoine d'ILPD
<u>Ingingo ya 17:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 17:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 17:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 18:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 18:</u> Repealing provision	<u>Article 18:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 19:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 19:</u> Commencement	<u>Article 19:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 65/2013 RYO KUWA 27/08/2013 RISHYIRAHU IKIGO CYO KWIGISHA NO GUTEZA IMBERE AMATEGEKO (ILPD), RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N° IMIKORERE BYACYO **LAW N°65/2013 OF 27/08/2013 ESTABLISHING THE INSTITUTE OF LEGAL PRACTICE AND DEVELOPMENT (ILPD) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING** **LOI N°65/2013 DU 27/08/2013 PORTANT CREATION DE L'INSTITUT SUPERIEUR DE PRATIQUE ET DE DEVELOPPEMENT DU DROIT (ILPD) ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA **THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA** **LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 27 Gicurasi 2013;

The Chamber of Deputies, in its session of 27 May 2013;

La Chambre des Députés, en sa séance du 27 mai 2013 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 24 Gicurasi 2013;

The Senate, in its Session of 24 May 2013;

Le Sénat, en sa séance du 24 mai 2013;

Isingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 91, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 183 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 183 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 183 et 201;

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujywe kugeza ubu;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions as modified and complemented to date;

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour;

Isubiye ku Itegeko n° 22/2006 ryo kuwa 28/04/2006 rishyiraho Ishuri Rikuru ryo kwigisha no guteza imbere Amategeko;

Having reviewed Law n° 22/2006 of 28/04/2006 establishing the Institute of Legal Practice and Development;

Revu la Loi n° 22/2006 du 28/04/2006 portant création de l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cy' ishuli cyo kwigisha no Guteza Imbere Amategeko, "ILPD" mu magambo ahinnye y'Icyongereza, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

This Law establishes a high learning Institute of Legal Practice and Development, abbreviated as "ILPD" and determines its mission, organisation and functioning.

La présente loi porte création de l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit, dénommé «ILPD» en sigle anglais et détermine ses missions, son organisation et son fonctionnement.

ILPD ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko rusange agenga Ibigo bya Leta.

ILPD shall have legal personality, administrative and financial autonomy and shall be managed in accordance with general provisions governing public institutions.

ILPD est doté de la personnalité juridique, de l'autonomie administrative et financière et est géré conformément aux dispositions générales applicables aux établissements publics.

Ingingo ya 2: Icyicaro cya ILPD

Article 2: Head office of ILPD

Article 2 : Siège d'ILPD

Icyicaro cya ILPD kiri mu Karere ka Nyanza mu Ntara y'Amajyepfo. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

The head office of ILPD shall be located in Nyanza District, Southern Province. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if deemed necessary.

Le siège d'ILPD est établi dans le District de Nyanza, en Province du Sud. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

ILPD ishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu bibaye ngombwa kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

In order to fulfill its mission, ILPD may have branches elsewhere in the country if deemed necessary, upon approval by a Prime Minister's Order.

Pour mieux remplir ses missions, ILPD peut, en cas de nécessité, établir des branches en tout autre lieu du territoire national après approbation par le Premier Ministre.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA ILPD

CHAPTER II: MISSION OF ILPD

CHAPITRE II : MISSIONS D'ILPD

Ingingo ya 3: Inshingano za ILPD

Article 3: Mission of ILPD

Article 3: Missions d'ILPD

Inshingano z'ingenzi za ILPD ni izi zikurikira:

ILPD shall have the following main missions:

Les principales missions d'ILPD sont les suivantes :

1° gutanga inyigisho mbonezamwuga mu by'amategeko ku bantu bafite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri (2) cya kaminuza mu by'amategeko;

1° to provide legal professional education to persons holding at least a Bachelor's Degree in Law;

1° dispenser la formation professionnelle dans le domaine du droit aux personnes ayant au moins un diplôme de licence en Droit ;

2° gutanga amahugurwa ku bakora umwuga w'ubutabera n'indi mirimo ijyanye na wo;

2° to provide training to those working in the field of justice and in related fields;

2° dispenser la formation à ceux qui travaillent dans le domaine de la justice et dans d'autres domaines connexes ;

3° guteza imbere ubushakashatsi no gusakaza ibyerekeranye n'amategeko;

3° to promote research and disseminate law;

3° promouvoir la recherche et assurer la diffusion du Droit ;

4° gufatanya n'ibindi bigo n'amashuri by'ubushakashatsi byo mu Rwanda no mu mahanga mu bijyanye n'inyigisho n'ubushakashatsi hagamijwe guteza imbere ubutabera n'amategeko;

4° to collaborate with other institutions of learning and research in Rwanda and abroad in the field of education and research in order to promote law and justice;

4° collaborer avec d'autres institutions d'enseignement et de recherche œuvrant au Rwanda et à l'étranger en matière d'enseignement et de recherche en vue de promouvoir la justice et le Droit ;

5° gushyigikira ikindi gikorwa cyose gishobora guteza imbere ubutabera n'amategeko.

5° to support any other initiative that may contribute to the promotion of law and justice.

5° appuyer toute autre initiative pouvant contribuer à la promotion de la justice et du Droit.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA ILPD N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF ILPD AND ITS CATEGORY

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE D'ILPD ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 4: Urwego rureberera ILPD n'icyiciro irimo

Article 4: Supervising authority of ILPD and its category

Article 4: Organe de tutelle d'ILPD et sa catégorie

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera ILPD n'icyiciro irimo.

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of ILPD and its category.

Un Arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle d'ILPD et sa catégorie.

Hagati y'urwego rureberera ILPD n'urwego rwayo rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza ILPD ku nshingano zayo.

There shall be concluded, between the supervising authority of ILPD and its decision-making organ, a performance contract determining competences, rights and obligations of each party in order for ILPD to fulfill its mission.

Il est conclu, entre l'organe de tutelle d'ILPD et son organe de prise de décisions un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation des missions d'ILPD.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa ILPD.

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of the members of the decision-making organ of ILPD.

Ce contrat est valable pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de prise de décisions d'ILPD.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA ILPD

CHAPTER IV: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF ILPD

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT D'ILPD

Ingingo ya 5: Inzego z'Ubuyobozi za ILPD

Article 5: Management organs of ILPD

Article 5: Organes de direction d'ILPD

ILPD igizwe n'Inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

ILPD shall be comprised of the following two (2) management organs:

ILPD est doté de deux (2) organes de direction suivants:

1° Inama y'Ubuyobozi;

1° the Board of Directors;

1° le Conseil d'Administration;

2° Ubuyobozi Bukuru.

2° the General Directorate

2° la Direction Générale.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo ILPD ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for ILPD to fulfill its mission.

Un Arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires pour permettre à ILPD de réaliser ses missions.

Iciviro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi ya ILPD **Section One: Board of Directors of ILPD**

Section première: Conseil d'Administration d'ILPD

Ingingo ya 6: Inama y'Ubuyobozi

Article 6: Board of Directors

Article 6: Conseil d'Administration

Inama y'Ubuyobozi ya ILPD ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo.

The Board of Directors of ILPD shall be the governing and decision-making organ.

Le Conseil d'Administration d'ILPD est l'organe de direction et de prise de décisions.

Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'inshingano z'abayigize n'igihe bamara ku mirimo yabo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Its competences, responsibilities and functioning as well as responsibilities and term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

Ses compétences, ses attributions et son fonctionnement ainsi que les attributions et la durée du mandat de ses membres sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi Perezida.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and Vice Chairperson.

Les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice-Président sont nommés par Arrêté Présidentiel.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere bwabo.

Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

At least thirty per cent (30%) of the members of the Board of Directors shall be females.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Ingingo ya 7: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Article 7: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Article 7: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

Ingingo ya 8: Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi ya ILPD

Usibye abagize Inama y'Ubuyobozi bigisha muri ILPD, abandi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri ILPD.

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na ILPD.

Iciviro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 9: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa ILPD

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa ILPD bagenwa n'iteka rya Perezida.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa ILPD bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 10: Sitati igenga abakozi ba ILPD n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba ILPD

Abarimu n'abashakashatsi ba ILPD bagengwa na sitati yihariye ishyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Article 8: Incompatibilities with membership of the Board of Directors of ILPD

Apart from members of the Board of Directors who are part of teaching staff of ILPD, other members shall not be allowed to perform any remunerated activity within ILPD.

Members of the Board of Directors shall also not be allowed, either individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of ILPD.

Section 2: General Directorate

Article 9: Composition of the General Directorate of ILPD

Members of the General Directorate of ILPD shall be appointed by a Presidential Order.

The competences and responsibilities of members of the General Directorate of ILPD as well as modalities for performance of their duties shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 10: Statute governing staff of ILPD and the benefits of members of General Directorate and the staff of ILPD

The teaching and research staff of ILPD shall be governed by a statute established by a Presidential Order.

Article 8: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration d'ILPD

Hormis les membres du Conseil d'Administration qui font partie du personnel enseignant d'ILPD, les autres membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein d'ILPD.

Les membres du Conseil d'Administration ne sont non plus autorisés, soit individuellement ou les sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés d'ILPD.

Section 2: Direction Générale

Article 9 : Composition de la Direction Générale de l'ILPD

Les membres de la Direction Générale d'ILPD sont nommés par Arrêté Présidentiel.

Les compétences et les attributions des membres de la Direction Générale d'ILPD ainsi que les modalités d'exercice de leurs fonctions sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre.

Article 10: Statut régissant le personnel d'ILPD et les appointements des membres de la Direction Générale et du personnel d'ILPD

Le personnel enseignant et de la recherche d'ILPD est régi par un statut particulier établi par Arrêté Présidentiel.

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

Abakozi ba ILPD bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzezo z'imirimo ya Leta.	The staff of ILPD shall be governed by the General Statutes for Rwanda Public Service.	Le personnel d'ILPD est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.
Ibigenyerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba ILPD biteganywa n'amategeko agena ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.	Benefits allocated to members of the General Directorate and to the staff of ILPD shall be determined in accordance with legal provisions determining benefits to employees of public institutions.	Les appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel d'ILPD sont déterminés conformément aux dispositions légales déterminant les avantages alloués au personnel des établissements publics.
<u>Ingingo ya 11: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzezo z'imirimo za ILPD</u>	<u>Article 11: Organization, functioning and responsibilities of ILPD organs</u>	<u>Article 11: Organisation, fonctionnement et attributions des organes d'ILPD</u>
Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzezo z'imirimo za ILPD bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.	The organization, functioning and responsibilities of ILPD organs shall be determined by a Prime Minister's Order.	L'organisation, le fonctionnement et les attributions des organes d'ILPD sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre.
<u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI</u>	<u>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE</u>	<u>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCE</u>
<u>Ingingo ya 12: Umutungo wa ILPD n'inkomoko yawo</u>	<u>Article 12: Property of ILPD and its sources</u>	<u>Article 12: Patrimoine d'ILPD et ses sources</u>
Umutungo wa ILPD ugizwe n'umutungo wimukanwa n'utimukanwa.	The property of ILPD shall be comprised of immovables and movables.	Le patrimoine d'ILPD comprend des biens meubles et immeubles.
Ukomoka aha hakurikira:	It shall come from the following sources:	Il provient des sources suivantes:
1° ingengo y'imari ya Leta;	1° State budget allocations;	1° les dotations budgétaires de l'Etat ;
2° inkunga za Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;	2° State or partners' subsidies;	2° les subventions de l'Etat ou des partenaires ;
3° amafaranga akomoka ku mirimo n'ibikorwa binyuranye bya ILPD;	3° income from various services and activities of ILPD;	3° les revenus de différents services et activités d'ILPD ;
4° amafaranga yishyurwa n'abanyeshuri ba ILPD;	4° tuition fees paid by ILPD students;	4° les frais d'études payés par les étudiants d'ILPD ;

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

- | | | |
|---|--|---|
| 5° impano n'indagano; | 5° donations and bequests; | 5° les dons et legs ; |
| 6° inguzanyo zihabwa ILPD zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze; | 6° loans granted to ILPD approved by the Minister in charge of finance; | 6° les prêts accordés à ILPD approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions; |
| 7° umutungo wari usanzwe ari uwa ILPD yashyizweho n'itegeko n°22/2006 ryo kuwa 28/04/2006 rishyiraho ishuri rikuru ryo kwigisha no guteza imbere amategeko. | 7° assets formerly owned by ILPD established by Law n° 22/2006 of 28/04/2006 establishing the Institute of Legal Practice and Development. | 7° le patrimoine qui appartenait à ILPD créé par la Loi n° 22/2006 du 28/04/2006 portant création de l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit. |

Ingingo ya 13: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa ILPD

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa ILPD bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze n'imicungire by'umutungo wa ILPD buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa ILPD.

Ingingo ya 14: Iyemezwa n'imicungire by'ingengo y'imari ya ILPD

Ingingo y'imari ya ILPD yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 15: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa ILPD ashirikiza urwego rureberera ILPD raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko

Article 13: Use, management and audit of the property of ILPD

The use, management and audit of the property of ILPD shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

The internal audit unit of ILPD shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of the General Directorate of ILPD.

Article 14: Approval and management of the budget of ILPD

The budget of ILPD shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 15: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the head of the General Directorate of ILPD shall submit the annual financial report to the supervising authority of ILDP after its approval by the Board of Directors in accordance with laws

Article 13: Utilisation, gestion et audit du patrimoine d'ILPD

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine d'ILPD sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Le service d'audit interne d'ILPD transmet un rapport au Conseil d'Administration avec copie au responsable de la Direction Générale d'ILPD.

Article 14 : Adoption et gestion du budget d'ILPD

Le budget d'ILPD est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 15 : Rapport annuel financier

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice financier, le responsable de la Direction Générale d'ILPD transmet à l'organe de tutelle d'ILPD le rapport annuel financier après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.	governing the management of the State finance and property.	dispositions légales régissant la gestion des finances et du patrimoine de l'Etat.
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 16: Kwegurirwa amasezerano, ibikorwa n'umutungo bya ILPD</u>	<u>Article 16: Transfer of contracts, activities and property of ILPD</u>	<u>Article 16: Cession des contrats, des activités et du patrimoine d'ILPD</u>
Amasezerano ya ILPD yakozwe mbere y'uko iri tegeko ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda agumana agaciro kayo.	Any agreement of ILPD concluded before the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall remain valid.	Tout contrat d'ILPD conclu avant la publication de la présente loi au Journal Officiel de République du Rwanda reste valable.
Ibikorwa, imitungo yimukanwa n'itimukanwa n'imyenda bya ILPD yashyizweho n'Itegeko n° 22/2006 ryo kuwa 28/04/2006 rishyiraho Ishuri Rikuru ryo kwigisha no guteza imbere Amategeko byeguriwe ILPD ishyizweho n'iri tegeko.	Activities, movable and immovable property, and liabilities of ILPD instituted by Law n° 22/2006 of 28/04/2006 establishing Institute of Legal Practice and Development shall be transferred to ILPD established by this Law.	Les activités, les biens meubles et immeubles et le passif d'ILPD créé par la Loi n° 22/2006 du 28/04/2006 portant création de l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit sont cédés à ILPD créé par la présente loi.
<u>Ingingo ya 17: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</u>	<u>Article 17: Drafting, consideration and adoption of this Law</u>	<u>Article 17: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u>
Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.	La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.
<u>Ingingo ya 18: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</u>	<u>Article 18: Repealing provision</u>	<u>Article 18: Disposition abrogatoire</u>
Itegeko n° 22/2006 ryo ku wa 28/04/2006 rishyiraho Ishuri Rikuru ryo Kwigisha no Guteza Imbere Amategeko n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.	Law n° 22/2006 of 28/04/2006 establishing the Institute of Legal Practice and Development and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.	La Loi n° 22/2006 du 28/04/2006 portant création de l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit, ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 19: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/08/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 19: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/08/2013

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 19: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/08/2013

(sé)
KAGAME Paul
President de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEGEKO N° 66/2013 RYO KUWA 27/08/2013
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
IYINJIZWA RY’U RWANDA MU
MURYANGO W’IBIHUGU BY’AFURIKA
BIHINGA UMUCERI**

**LAW N°66/2013 OF 27/08/2013
AUTHORISING THE ACCESSION OF
RWANDA TO THE AFRICA RICE CENTER**

**LOI N° 66/2013 DU 27/08/2013
AUTORISANT L’ADHESION DU RWANDA
AU CENTRE DU RIZ POUR L’AFRIQUE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization for accession

Article premier: Autorisation d’adhésion

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 66/2013 RYO KUWA 27/08/2013
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
IYINJIZWA RY'U RWANDA MU
MURYANGO W'IBIHUGU BY'AFURIKA
BIHINGA UMUCERI**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI
YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA:**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa 24
Kamena 2013;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 03
Nyakanga 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90,
iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya
190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amategeko shingiro
y'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika

**LAW N°66/2013 OF 27/08/2013
AUTHORISING THE ACCESSION OF
RWANDA TO THE AFRICA RICE CENTER**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of
24 June 2013;

The Senate, in its session of 03 July 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,
93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Constitution of
Western Africa Rice Development Association

**LOI N° 66/2013 DU 27/08/2013
AUTORISANT L'ADHESION DU RWANDA
AU CENTRE DU RIZ POUR L'AFRIQUE**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA :**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 24 juin
2013;

Le Sénat, en sa séance du 03 juillet 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89,
90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Après examen de l'Acte Constitutif de
l'Association pour le Développement de la

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

y'Iburengerazuba bihinga umuceri (WARDA) yashyiriweho umukono I Dakar muri Sénégal mu kwezi k'Ukuboza 1986, cyane cyane mu ngingo ya 12 no mu byemezo by'Inama y'Abaminisitiri b'uwo Muryango byashyiriweho umukono I Lomé muri Togo kuwa 3 Nzeli 2009, cyane cyane mu ngingo ya mbere;

(WARDA) signed in Dakar, Sénégal on December 1986, especially in Article 12 and resolutions of Council of Ministers of the Africa Rice Center signed in Lomé, Togo on 03 September 2009, especially in Article One;

Riziculture en Afrique de l'Ouest (ADRAO) signé à Dakar, Sénégal, en décembre 1986, spécialement dans son article 12 et les décisions du Conseil des Ministres du Centre du Riz pour l'Afrique signé à Lomé, Togo, le 03 Septembre 2009, spécialement en son article premier;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization for accession

Article premier: Autorisation d'adhésion

Iyinjizwa ry'u Rwanda mu Muryango w'ibihugu by' Afurika bihinga umuceri ryemerewe kwemezwa burundu.

The accession of Rwanda to the Africa Rice Center is hereby authorized.

L'adhésion du Rwanda au Centre du riz pour l'Afrique est autorisée.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 27/08/2013

Kigali, on 27/08/2013

Kigali, le 27/08/2013

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux